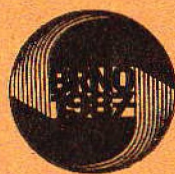
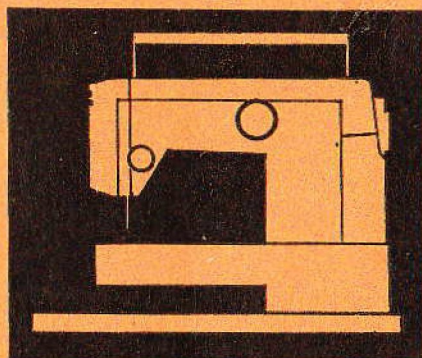


**Bedienanleitung
Návod k obsluze
Kezelési utasítás**

famula

4681, 4691, 4692

4881, 4891, 4892



ACHTUNG!

- Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten, beim Wechseln der Lampe, beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör und bei Schäden an der elektrischen Ausrüstung **ist der Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen.**
- Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 20 W.
- Bei Schäden an der elektrischen Ausrüstung ist die Maschine einem Fachmann zur Reparatur zu übergeben.
Die Maschine ist schutzisoliert (Schutzklasse II).

Die hier aufgeführten Verhaltensanforderungen gelten auch für den Brandschutz und sind für alle Benutzer verbindlich.



Pozor!

Opravy a zásahy do elektrické výzbroje šicího stroje smí provádět pouze odborník. Šicí stroj je vybaven ochrannou izolací ochranná třída. Zkouška výkonového úrovně zvuku nastáva podle státní ČSN a leží pod 80 dB (A).

POZORI!

- při opuštění stroje při údržbářských pracích při výměně žárovky při výměně mechanických součástí nebo příslušenství a při poruchách elektrického vybavení **vytáhneme v každém případě zástrčku ze zásuvky.**
- Doporučujeme z důvodu pohybu jehly nahoru a dolů pečlivě pozorovat pracovní místo jehly.
- maximálně dovolený výkon žárovky je 20 W.
- Při poruše elektrického vybavení předáme šicí stroj k opravě odborníkovi. Šicí stroj je ochranně izolovaný (ochranná třída II).

Veškeré zde uvedené předpisy platí pro požární ochranu a jsou závazné pro každého.



FIGYELEM!

- A varrógép magára hagyásakor, karbantartási munkák esetén, az izzólámpa cseréjekor, a mechanikus részek vagy a tartozékok cseréjekor és az elektromos részek meghibásodása esetén **húzzuk ki a csatlakozó aljzatból a hálózati dugaszolót.**
- A gép használója a fel- és lefelé mozgó tű miatt óvatossággal járjon el és a munka közben figyeljen állandóan a varráshelyre.
- A lámpa maximálisan megengedett teljesítménye 20 watt.
- Az elektromos részek meghibásodása esetén adjuk át a varrógépet szakembernek javításra.
A varrógép védőszigeteléssel van ellátva. (II. érintésvédelmi osztály).

Az itt felsorolt eljárásmódbeli követelmények a tűvédelemre is érvényesek és a varrógép minden használójára kötelező jellegűek.

INHALT

	Seite		Seite
1. Modellerklärungen	2	4. Pflege und Wartung	18
2. Inbetriebnahme	7	5. Spezielle Nähanleitung	19
3. Allgemeine Bedienung	8	6. Störungen	44



OBSAH

	strana		strana
1. Představení modelů	3	4. Údržba	18
2. Uvedení do provozu	8	5. Speciální pokyny pro šití	19
3. Všeobecná obsluha	8	6. Poruchy	45



TARTALOM

	oldal		oldal
1. Típus - magyarázatok	3	4. Ápolás és karbantartás	18
2. Üzembevetél	8	5. Speciális varrási útmutató	19
3. Általános kezelés	8	6. Zavarok	46

Vorstellung der Modelle

Modell 4681, 4691 und 4692 mit Einbaumotor

Modell 4881, 4891 und 4892 mit Einbaumotor, elektronischer Drehzahlregelung und elektronischer Nadelpositionierung

Achtung!

Der Garantieschein befindet sich auf der dritten Umschlagseite.



Představení modelů

Model 4681, 4691 a 4692 s vestavěným motorem

Model 4881, 4891 a 4892 s vestavěným motorem, elektronickým řízením otáček a elektronickým polohováním jehly

Pozor!

Záruční list se nalézá na poslední straně desky.



A típusok bemutatása

4681-es, 4691-es és 4692-es típus beépített motorral

4881-es, 4891-es és 4892-es típus beépített motorral, elektromos fordulatszám szabályozással és elektromos tűpozicionálással



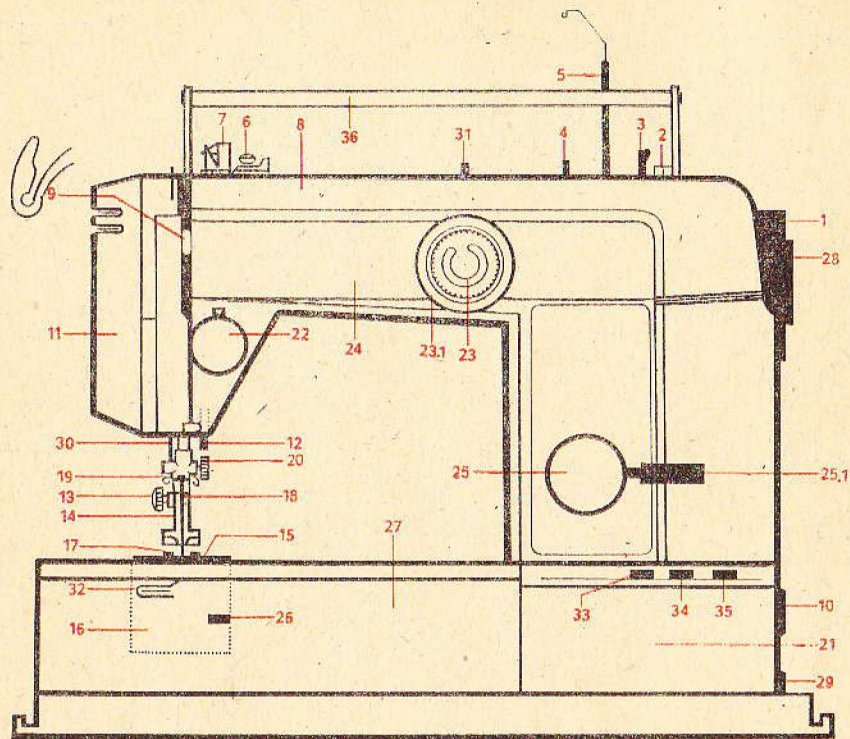


Abb. 1 Obr. 1 1. ábra

1. Bezeichnung der Teile (Abb. 1)

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. Handrad | 23. Nahtwählgriff |
| 2. Spuleranschlag | 23.1. Zickzackwählgriff |
| 3. Zapfen der Spulervelle | 24. Nahtübersicht |
| 4. Garnrollenhalter | 25. Stichsteller |
| 5. Spezielle Fadenführung | 25.1. Riegeltaste |
| 6. Spulervorspannung | 26. Transporteurversenkhebel |
| 7. Fadenführungen | 27. Anlegetisch |
| 8. Armdeckel | 28. Nähwerkauflösung |
| 9. Fadenhebel | 29. Kennbuchstaben und Maschinennummer |
| 10. Schalter (Ein/Aus) | 30. Stoffdrückerstange mit Oberfadenabschneider |
| 11. Frontplatte | 31. Programm-Doppler (entfällt für die Modelle 4681, 4881) |
| 12. Lüfterhebel | 32. Unterfadenklemm- und Trenneinrichtung |
| 13. Befestigungsschraube | 33. Nadelstellung hoch/tief |
| 14. Nähfuß | 34. Einzelstichtaste/Heftstichtaste |
| 15. Stichplatte | 35. Geschwindigkeitsvorwahl |
| 16. Verschlussklappe | 36. Tragegriff |
| 17. Transporteur | |
| 18. Nadel | |
| 19. Fadenführung | |
| 20. Nadelbefestigungsschraube | |
| 21. Modellbezeichnung | |
| 22. Oberfadenspannung | |
- Die Nr. 33, 34 und 35 gelten nur für die Modelle 4881, 4891 und 4892.

1. Označení dílů (Obr. 1)

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. Ruční kolo | 22. Regulace napětí horní nitě |
| 2. Doraz navijče | 23. Volicí knoflík stehu |
| 3. Čep hřídele navijáku | 23.1. Volicí knoflík entlovačeho stehu |
| 4. Cívkový kolík | 24. Přehled stehu |
| 5. Speciální vodičko nitě | 25. Zařízení k nastavení stehu |
| 6. Předpětí navijáku | 25.1. Klávesa závora |
| 7. Vodic nitě | 26. Vypnutí podávace |
| 8. Viko ramena | 27. Prodluzovací stolek |
| 9. Niťová páka | 28. Vypínač šicího ústrojí |
| 10. Vypínač (zapnout/vypnout) | 29. Symbol a číslo stroje |
| 11. Čelní deska | 30. Patková tyč a stříhací nitě |
| 12. Uvolňovací páka | 31. Zdvouvač programu (odpadne u modelů 4681, 4881) |
| 13. Uchytný šroub | 32. Zařízení pro svírání a dělení dolní nitě |
| 14. Patka | 33. Poloha jehly nahoře/dole |
| 15. Stehová deska | 34. Tlačítko jednotlivých a stehových stehů |
| 16. Závratní klapka | 35. Předvolba rychlosti |
| 17. Podáváč | 36. Přenosná rukojeť |
| 18. Jehla | |
| 19. Vodič nitě | |
| 20. Upinací šroub jehly | |
| 21. Označení modelu | |
- Čísla 33, 34 a 35 platí pouze pro modely 4881, 4891 a 4892.

★

1. A részek megnevezése (1. ábra)

- | | |
|--------------------------|---|
| 1. Kézikerék | 23. Varrat választó fogantyú |
| 2. Orsózőűtköző | 23.1. Cikcakk választó fogantyú |
| 3. Orsózőtengely csapja | 24. Varrat áttekintés |
| 4. Cérnaországartató | 25. Öltésállító |
| 5. Speciális fonalvezető | 25.1. Hátravarrás kapcsoló |
| 6. Orsóző előfeszítő | 26. Kelmetovábbító lesüllyesztőkar |
| 7. Fonalvezetők | 27. Asztaltoldal |
| 8. Karfedél | 28. Varrószervezet kioldója |
| 9. Fonalemelő kar | 29. Betűjelzés és gépszám |
| 10. Főkapcsoló (ki/be) | 30. Kelmenyomó rúd felsőszál levágóval |
| 11. Homloklap | 31. Programcsoport választókar (a 4681-es, 4881-es típusoknál hiányzik) |
| 12. Talpemelő kar | 32. Alsószálszorító és választószervezet |
| 13. Rögzítőcsavar | 33. Tű helyzet magas/mély |
| 14. Varrótalp | 34. Egyes öltés/tűzőöltés nyomógombja |
| 15. Tüleméz | 35. Sebesség előkiválasztó |
| 16. Zárófedél | 36. Hordozó fogantyú |
| 17. Kelmetovábbító | |
| 18. Tű | |
| 19. Fonalvezető | |
| 20. Tűrögzítő csavar | |
| 21. Típusjel | |
| 22. Fonalfeszítő | |
- A 33-as, 34-es, 35-ös számok csak a 4881-es, 4891-es és 4892-es típusokra érvényesek.

2. Die Veränderung der Nähfläche ★ Možnost změny šicí plochy ★ A varrófelület megváltoztatása

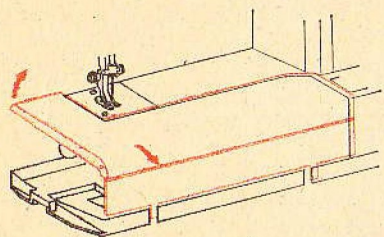
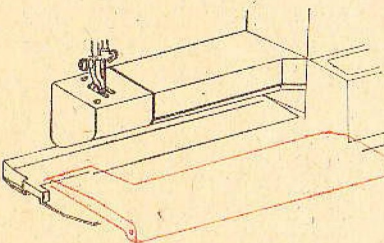


Abb. 2 zeigt Anlegetisch Normalstellung
– vergrößerte Nähfläche

Abb. 3 zeigt Anlegetisch abgeklappt,
Freiarm zur Bearbeitung schlauchartigen
Nähgutes wie Hosen, Ärmel u. a.

Abb. 4 zeigt Unterbringung des Fußan-
lassers A/B und Zubehörkasten.
– zum Herausnehmen Anlegetisch leicht
zurückklappen

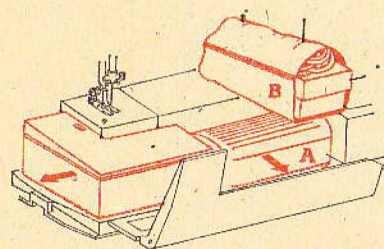


Obr. 2 znázorňuje prodlužovací stolek v
normální poloze

– zvětšená šicí plocha

Obr. 3 znázorňuje sklopený prodlužovací
stolek, volné rameno ke zpracování hadi-
cových dílů jako nohavice, rukávy

Obr. 4 znázorňuje uschování nožního
spouštěče A/B a skříňky s příslušenstvím
– vysunutím odklopíme prodlužovací
stolek lehce dopředu



A 2. ábra az asztaltoldatot normál he-
lyzetben mutatja

– megnagyobbított varrófelület

A 3. ábra az asztaltoldatot lehajtva mu-
tatja, a szabadkar tömlőszerű varrniva-
lók, mint nadrágok, ujjrészek stb. varró-
sához.

Az 4. ábra a lábindító A/B és tartozék-
doboz elhelyezését mutatja

– a kivételhez az asztaltoldatot kicsit
visszabillentjük

Abb. 2, 3, 4 Obr. 2, 3, 4 2., 3., 4. ábra

3. Das Zubehör (Abb. 5) ★ Příslušenství (Obr. 5) ★ A tartozékok (5. ábra)

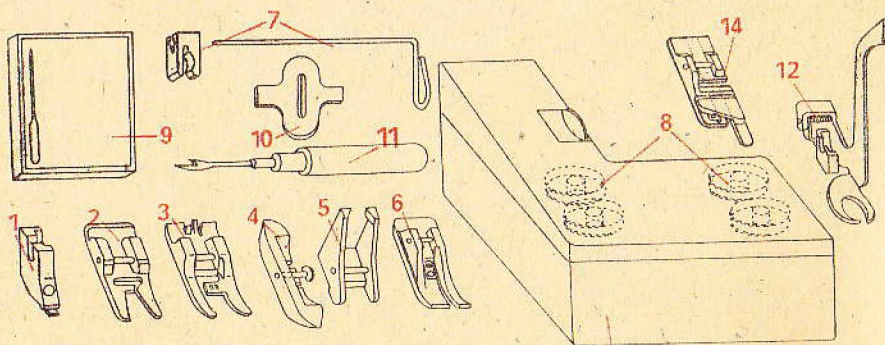


Abb. 5 Obr. 5 5. ábra

1. Nähfußoberteil an der Maschine
2. Zickzackfuß an der Maschine
3. Knopflochfuß
4. Reißverschlussfuß
5. Knopfannähfuß
6. Mehrzweckfuß
7. Lineal
8. Spulen
9. Nadelsortiment System 130/705-H
mit Spezialnadeln
10. Schraubendreher
11. Nahttrenner
12. Stopffuß (nur für die Modelle 4881,
4891 und 4892)
13. Zubehörkasten
14. Säumer
Nadelkissen
Bedienanleitung

Präge-Nr.	Bestell-Nr.
037	84 00 40 37
017	84 00 40 17
018 = 559	84 00 40 18 = 80 00 45 59
557	84 00 45 57
014 = 558	84 00 40 14 = 80 00 45 58
016 = 560	84 00 40 16 = 80 00 45 60
–	84 00 42 05
–	84 00 32 52
–	80 04 13 12
–	80 02 25 17
–	80 04 13 11
–	84 00 36 32
–	80 02 23 63
015 = 562	84 00 40 15 = 80 00 45 62
–	–
–	–

★

razené číslo	číslo objednávky
037	84 00 40 37
017	84 00 40 17
018 = 559	84 00 40 18 = 80 00 45 59
557	84 00 45 57
014 = 558	84 00 40 14 = 80 00 45 58
016 = 560	84 00 40 16 = 80 00 45 60
–	84 00 42 05
–	84 00 32 52
–	80 04 13 12
–	80 02 25 17
–	80 04 13 11
–	84 00 36 32
–	80 02 23 63
015 = 562	84 00 40 15 = 80 00 45 62
–	–
–	–

★

1. varrótalp-felsőrés a gépen
2. cikcakk varrótalp a gépen
3. gomblyuktalp
4. húzózártalp
5. gombfelvarró talp
6. többrendeltetésű varrótalp
7. vonalvezető
8. orsók
9. tűválaszték 130/705-H rendszer
speciális tűkkel
10. csavarforgató
11. varratfelbontó
12. stoppoló talp (csak a 4881-es,
4891-es és 4892-es típusokhoz)
13. tartozékdoboz
14. szegélyező
tűpárna
kezelési utasítás

Számjel	Megrendelési szám
037	84 00 40 37
017	84 00 40 17
018 = 559	84 00 40 18 = 80 00 45 59
557	84 00 45 57
014 = 558	84 00 40 14 = 80 00 45 58
016 = 560	84 00 40 16 = 80 00 45 60
–	84 00 42 05
–	84 00 32 52
–	80 04 13 12
–	80 02 25 17
–	80 04 13 11
–	84 00 36 32
–	80 02 23 63
015 = 562	84 00 40 15 = 80 00 45 62
–	–
–	–

4. Erläuterung der Elektronik (nur für die Modelle 4881, 4891 und 4892)

★ **Vysvětlivky elektroniky (pouze pro modely 4881, 4891 a 4892)**
 ★ **Az elektronika magyarázata (csak a 4881-es, 4891-es és 4892-es típusokhoz)**

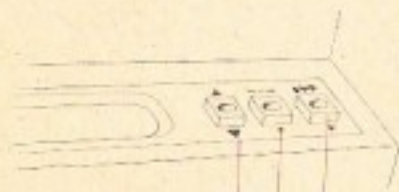


Abb. 6 Obr. 6 6. ábra

- ▲ Nadel oben Taste 33
- ▼ Nadel unten
- ★
- ▲ Jehla nahoře klávesa 33
- ▼ Jehla dole
- ★
- ▲ tű fent 33-as szám
- ▼ tű lent

Einzelstich/Heftstich Taste 34



★

jednotlivý steh/stehovací steh klávesa 34



★

egyes öltés/tűzőöltés 34-es szám



▶▶▶▶▶ minimaler Drehzahlbereich „Taste 35 unten“

▶▶▶▶▶ maximaler Drehzahlbereich „Taste 35 hoch“

★

▶▶▶▶▶ minimální rozmezí otáček „klávesu 35 dole“

▶▶▶▶▶ maximální rozmezí otáček „klávesu 35 nahoře“

★

▶▶▶▶▶ minimális fordulatszám-tartomány „35-ös nyomógomb lent“

▶▶▶▶▶ maximális fordulatszám-tartomány „nyomógomb fent“

5. Nadelstellung hoch/tief Taste 33 ★ Poloha jehly nahoře/dole klávesa 33 ★ Tű helyzet magas/mély 33-as nyomógomb

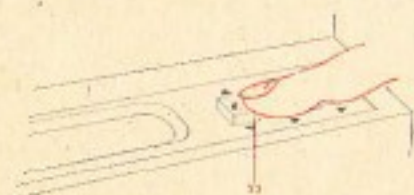


Abb. 7 Obr. 7 7. ábra

„Nadel oben“ für

- das Wechseln der Nadel
- das Wechseln des Nähfußes
- die Wahl der Naht
- das Wegnehmen des Stoffes von der Maschine
- Das Einleiten des Fadens in die Nadel

„Nadel unten“ wird benötigt:

- zum Nähen von Ecken
- bei langen Nähten

Die Elektronik bewirkt, daß je nach Tastenstellung die Nadel wahlweise oben oder unten stehen bleibt.

★
 Elektronika spôsobí, že podle polohy klávesy jehla zůstane stát buď nahoře nebo dole.

„Jehla nahoře“ pro:

- výměnu jehly
- výměnu patky
- volbu stehu
- vytáhnutí látky ze stroje
- navlékání nitě do jehly

„Jehla dole“ je potřebná:

- při šití rohu
- u delších švů

★
 Az elektronika azt okozza, hogy a tű a nyomógomb helyzetétől függően alsó vagy felső helyzetben marad.

A „tű felső helyzetben“ van:

- a tű cseréjekor
- a varrótalpak cseréjekor
- a varrat kiválasztásakor
- a kelme kivételekor a gépből
- a cérna befűzésekor a tűbe

A „tű alsó helyzetét“:

- a sarkok varrására
- és hosszú varratoknál használjuk

6. Die Einzelstich- oder Heftstichtaste „34“ ★ Tlačítko pro jednotlivé stehy a stehový šev „34“ ★ A „34-es“ egyes vagy tűzőöltés nyomógombja

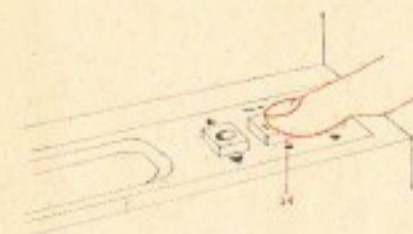


Abb. 8 Obr. 8 8. ábra

Bei gedrückter Taste näht die Maschine bei Betätigung des Anlassers einen Einzelstich. Damit besteht die Möglichkeit, bei versenktem Transporteur zu heften.

★

Při stisknutí klávesy šije stroj při ovládní nožního spouštěče jeden jednotlivý steh. Tím bývá možnost stehovat s ponořeným podávačem.

★

Benyomott nyomógombnál a gép csak egy öltést varr az indító működtetésékor. Ezáltal fennáll a lehetőség a lesüllyesztett kelmetovábbítóval való férceléshez.

7. Anschließen der Maschine ★ Pripojení šicího stroje ★ A varrógép csatlakoztatása a villamos hálózathoz

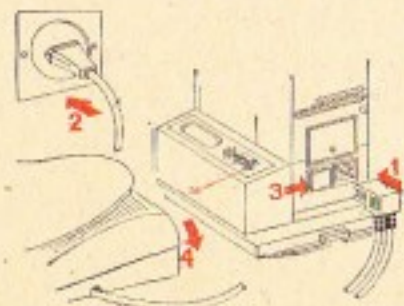


Abb. 9 Obr. 9 9. ábra

1. Steckverbindung in die Maschine stecken
2. Verbindung zum Netz (Steckdose) herstellen
3. Schalter TO einschalten
4. Anlasser bis zum Anschlag betätigen – Maschine läuft
5. (nur für die Modelle 4881, 4891 und 4892)

Durch Drücken der Taste 35 erfolgt die Vorwahl des Drehzahlbereiches.
 ● Reihenfolge unbedingt einhalten.
 In dem gewählten Drehzahlbereich wird die Nähgeschwindigkeit durch Betätigen des Anlassers geregelt.

1. Zástrčkovou přípojku zastrčíme do stroje
2. Šicí stroj zapojíme do sítě
3. Zapneme vypínač 10
4. Sešlápnete spouštěč až k dorazu – stroj se rozběhne
5. (pouze pro modely 4881, 4891 a 4892)

Stisknutím klávesy 35 nastane předvolba rozmezí otáček.

● Pořadí bezvýjimečně dodržet!
V zvoleném rozmezí otáček nastaví se rychlost sítě sešlápnutím spouštěče.

Anschließen der Maschine Variante 2

- 1./2. Steckverbindungen einstecken
 3. Verbindung zum Netz (Steckdose) herstellen
 4. Schalter 10 einschalten
 5. Anlasser bis zum Anschlag betätigen – Maschine läuft –
- Reihenfolge unbedingt einhalten!

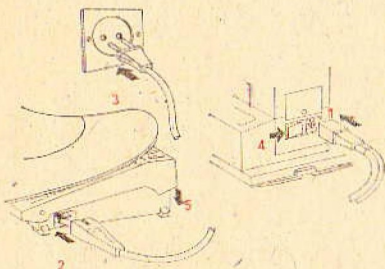


Abb. 9a Obr. 9a 9a. ábra

8. Das Auswechseln der Nadel (Abb. 10) ★ Výměna jehly (Obr. 10) ★ A tű kicserélése (10. ábra)

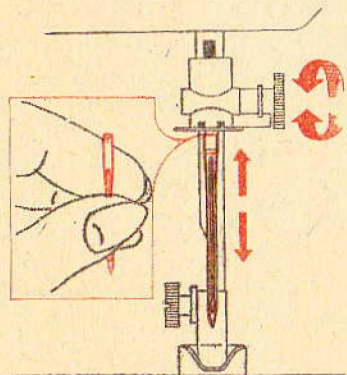


Abb. 10 Obr. 10 10. ábra

1. A csatlakozó dugaszút bedugjuk a gépbe.
2. Létrehozzuk a kapcsolatot a hálózattal (dugaszoló aljzat).
3. A 10-es főkapcsolót bekapcsoljuk.
4. Az indítót ütközésig benyomjuk – a gép megindul.
5. (csak a 4881-es, 4891-es és 4892-es típusokra érvényes)

A 35-ös nyomógomb nyomása által bekövetkezik a fordulatszámartomány előkiválasztása.

● Feltétlenül tartsuk be a sorrendet.
A kiválasztott fordulatszámartományban a varrósebességet az indító működésbe hozása által szabályozzuk.

Připojení stroje varianta 2

- 1./2. Zastrčíme zásuvné spojení
 3. Zhotovíme spojení k síti (zásuvce)
 4. Zapneme spínač 10
 5. Nožní spouštěč uvádíme v činnost sešlápnutím až na doraz – stroj se rozběhne –
- Pořadí bezvýjimečně dodržet!

★
A varrógép csatlakoztatása a villamos hálózathoz – 2. változat

- 1./2. Csatlakozó dugaszúkat bedugjuk a gépbe
3. Létrehozzuk a kapcsolatot a hálózattal (dugaszoló aljzat)
4. 10-es főkapcsolót bekapcsoljuk
5. Az indítót ütközésig benyomjuk – a gép megindul –

● Feltétlenül tartsuk be a sorrendet!

Beachte!

- Flache Seite der Nadel nach hinten. Nadel bis zum Anschlag nach oben. System 130/705-H verwenden.

Upozornění!

- Plochá strana jehly dozadu. Jehlu nasadíme až na doraz nahoru. Používáme pouze systém 130/705-H.

Vegye figyelembe!

- A tű szároldalát hátrafelé állítjuk. A tűt ütközésig betoljuk. 130/705-H rendszert használjuk.

9. Arbeitsstellung der Garnrollenstifte und der speziellen Fadenführung ★ Pracovní poloha cívkových kolíků a speciální vodič nitě ★ A cérnatartók és a speciális fonalvezető munkába állítása

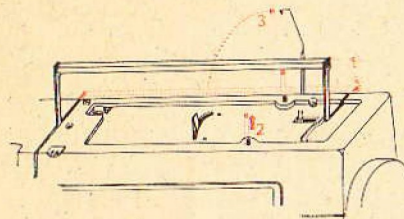


Abb. 11 Obr. 11 11. ábra

1. Tragegriff umlegen
2. Garnrollenstifte hochziehen
3. Fadenführung hochstellen

★

1. Sklopíme přenosnou rukojeť
2. Zdvihneme cívkové kolíky
3. Zdvihneme vodič nitě

★

1. A hordozó fogantyút hátrahajtjuk.
2. A cérnatartókat függőleges helyzetbe állítjuk.
3. A fonalvezetőt felállítjuk.

10. Herausnehmen der Spulenkapsel ★ Výmětí cívkového pouzdra ★ Az orsótok kivétele

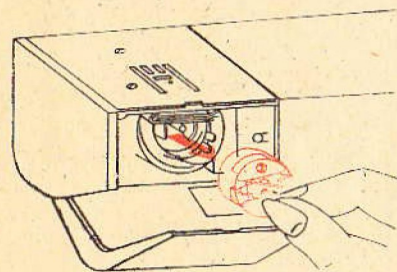


Abb. 12 Obr. 12 12. ábra

- Nadel höchste Stellung
- Verschlussklappe 16 öffnen.
- Spulenkapsel herausnehmen, dabei ist die Klappe bis zum Anschlag zu öffnen.

★

- Posuneme jehlu do nejvyšší polohy.
- Otevříme uzavírací klapku 16.
- Vyjmeme cívkové pouzdro, přitom otevřeme klapku až na doraz.

★

- A tű legfelső helyzetbe állítjuk.
- A 16-os zárófedelet kinyitjuk.
- Az orsótokot kivesszük, közben a fedél ütközésig nyitva van.

11. Aufspulen des Unterfadens ★ Navijení spodní nitě na cívku ★ Az alsószál felcsévélése

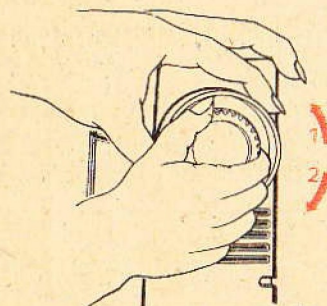


Abb. 13 Obr. 13 13. ábra

Handradauslösung in Pfeilrichtung 1 drehen (das Nähgetriebe ist ausgeschaltet)

★

Šroubem k uvolnění ručního kola točíme ve směru šipky 1 (hnací ústrojí šicího stroje je vypnuté).

★

Az 1-es nyíl irányába forgatjuk a kézi-kerék kioldócsavarját (a hajtómű ki van kapcsolva).

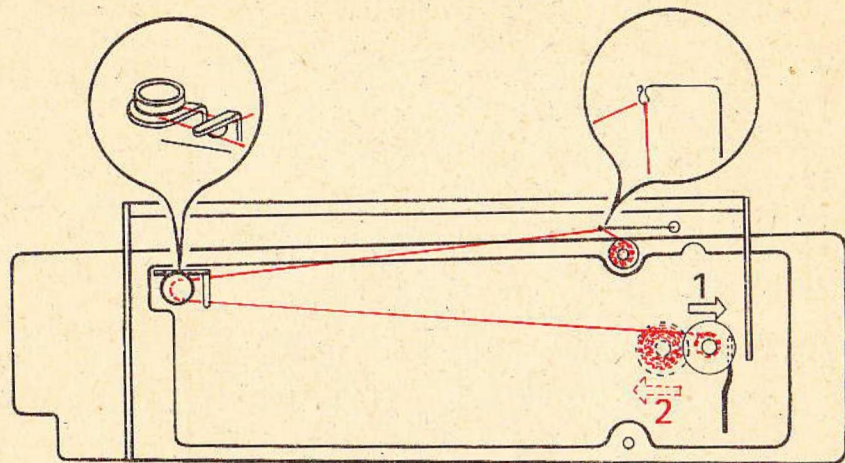


Abb. 14 Obr. 14 14. ábra

- Leere Spule auf Spulerröhre 3 aufstecken
- Faden gemäß Abb. 14 einlegen und mehrfach um die Spule wickeln.
- Spulerröhre nach rechts gegen das Handrad drücken (1). Ist die Spule gefüllt, bleibt der Spulerröhre stehen.
- Spulerröhre zurückdrücken (2) und Spule abnehmen
- Nach Beendigung des Spulvorganges bei Maschinen mit Nadelpositionierung läuft das Handrad geringfügig nach.
- Handradauslösung in Pfeilrichtung 2 drehen

★

- Prázdnu cívku nasadíme na hřídel navijáku 3
- Níť vložíme podle Obr. 14 a omotáme několikrát o cívku
- Naviják posuneme pravou a přitlačíme na ruční kolo (1). Jakmile je cívka plná, zastaví se naviják.

- Naviják vrátíme zpátky do výchozí polohy (2) a stáhneme cívku.
- Po skončení navijacího procesu u šicíh strojů s polohováním jehly točí se ruční kolo ještě nepatrně.
- Šroubem k uvolnění ručního kola otočíme ve směru šípky 2

★

- Az üres orsót feltűzzük a 3-as orsózó tengelyre.
- A cénát a 14. ábra szerint befektetjük és többször az orsóra tekerjük.
- Az orsózót jobbra a kézikerek fele nyomjuk (1). Ha az orsó megtelt, akkor leáll az orsózó.
- Az orsózót visszanyomjuk (2) és levesszük az orsót.
- A csévélési művelet befejezése után a túpozicionálású gépeknél a kézikerek csekély mértékben utánaforgatjuk.
- A kézikerek kioldósavarját a 2-es nyíl irányába forgatjuk.

12. Einlegen der Spule in die Spulenkapsel ★ Vložení cívky do pouzdra cívky ★ Az orsó behelyezése az orsókba

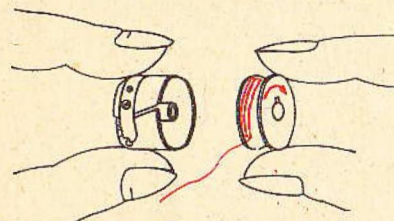


Abb. 15 Obr. 15 15. ábra

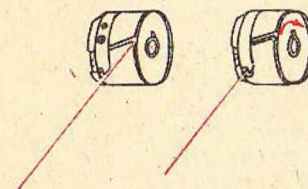


Abb. 16 Obr. 16 16. ábra

Spule so in die Kapsel legen, daß der Faden in Pfeilrichtung abläuft. Faden in den Schlitz einlegen und unter die Spannungsfeder ziehen. Beim Abzug des Fadens muß sich die Spule in Pfeilrichtung drehen.

★

Cívku položíme do pouzdra tak, aby se níť odvíjela ve směru šípky. Níť nasadíme do zářezu a protáhneme napínací pružinou. Při odtahu níť se musí cívka točit ve směru šípky.

★

Az orsót úgy helyezzük be a tokba, hogy a fonal a nyíl irányába haladjon. A fonalat befektetjük a vágatba, majd a feszítőrugó alá húzzuk. A fonal leszédésekor az orsónak a nyíl irányába kell forognia.

13. Einsetzen der Spulenkapsel und das Einlegen und Abtrennen des Unterfadens ★ Nasazení pouzdra s cívkou, vložení a dělit ★ Az orsótok behelyezése valamint az alsószál befektetése és elválasztása

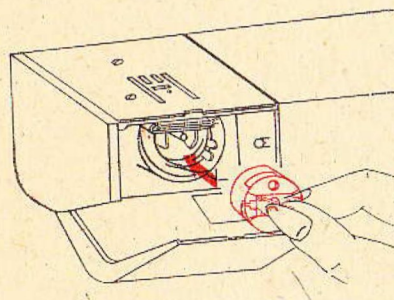


Abb. 17 Obr. 17 17. ábra

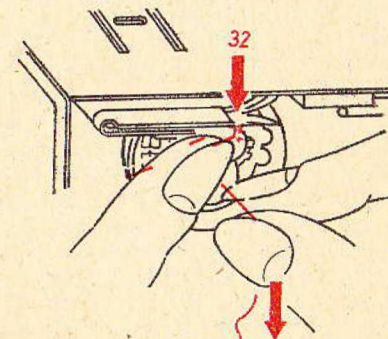


Abb. 17a Obr. 17a 17. ábra

Beim Einsetzen ist die Klappe an der Kapsel ganz zu öffnen, um die Spule zu sichern. Ist die Kapsel eingesetzt, ist ein Nachdrücken zum sicheren Einrasten erforderlich.

Unterfaden von rechts nach links in die Klemmeinrichtung 32 einlegen. Den Fa-

den mit der rechten Hand festhalten, und mit dem Daumen der linken Hand den Faden zur Spule hindrücken, dabei wird der Faden abgeschnitten und liegt in der wieder geöffneten Klemmeinrichtung. Verschlussklappe 16 schließen.

★

Při nasazování otevřeme zcela klapku pouzdra (aby jsme zabezpečili cívku). Když je cívka nasazena je potřebné smáčknouti palcem kvůli spolehlivému zaskočení cívky.

Spodní nit vložíme ze zprava do leva do upínacího ústrojí 32. Nit držíme pravou rukou a s palcem levé ruky pítiskneme nit k cívce, tím se nit ustíhne a nachází se opět v otevřeném upinací.

Potom zavřeme uzavírací klapku 16.

★

14. Oberfaden einfädeln (Abb. 14 + 18) ★ Navléknutí horní nitě (Obr. 14 + 18) ★ A felsőszál befűzése (14. + 18. ábrák)

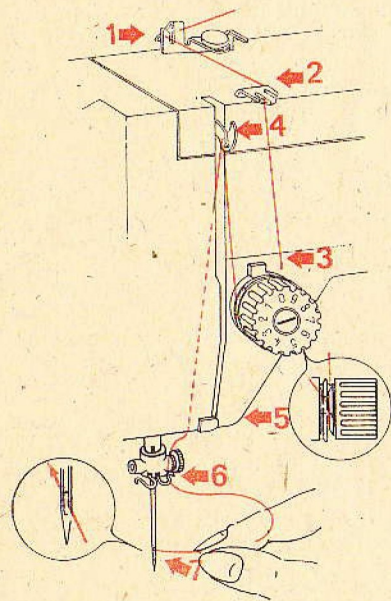


Abb. 18 Obr. 18 18. ábra

- Fadenhebel, Nähfuß und Nadel stehen oben
- Beim Einfädeln Reihenfolge der Zahlen beachten

★

- Nitová páka, patka a jehla jsou v horní poloze
- Navlékání nitě provedeme podle uvedených číslic

★

- A fonálemelő kar, varrótalp és a tű felső helyzetben van.
- Befűzéskor a számok sorrendjében járunk el.

Behelyezéskor a tokon levő fedelet teljesen kinyitjuk, hogy azzal is biztosítsuk az orsót. A tokot behelyeztük, egy utánnymás szükséges a biztos beugráshoz.

Az alsószálat jobbról balra befektetjük a 32-es szorítószervezetbe. A fonalat jobb kezünkkel megtartjuk és a bal kezünk hüvelykujjával a fonalat az orsóhoz nyomjuk, ezáltal a fonat elvágódik és a megint kinyitló szorítószervezetbe helyeződik be.

A 16-os zárófedelet zárjuk.

15. Stellungen des Lüfterhebels ★ Polohy uvolňovací páky ★ A talpemelő kar helyzetei

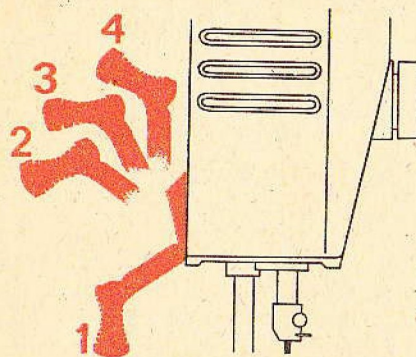


Abb. 19 Obr. 19 19. ábra

1. Nähstellung
2. Stick- und Stopfstellung (ohne Stopf-fuß)
3. Auslösestellung
4. Zum Unterlegen flauschiger dicker Stoffe (rastet nicht ein)

★

1. Poloha při šití
2. Poloha při vyšívání a látání
3. Poloha při uvolnění patky
4. K podložení vlnatých silných látek (nezaskočí)

★

- 1-es helyzet – varráshelyzet
- 2-es helyzet – hímzés és stoppolás (stoppoló talp nélkül)
- 3-as helyzet – kioldott helyzet
4. alótétként puha vastag anyag (nem ugrik be)

16. Versenken des Transporteurs ★ Ponoření podávče ★ A kelmetovábbító lesüllyesztése

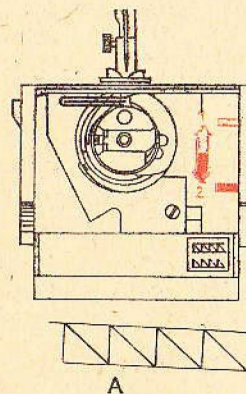


Abb. 20 Obr. 20. 20. ábra

Bei bestimmten Näharbeiten wie Sticken, Stopfen und Knopfannähen ist der Transporteur zu versenken. Anlegetisch abklappen; Verschlussklappe 16 öffnen; 1 Transporteurversenkhebel 26 nach oben schalten auf Symbol „A“ siehe Abb.; Verschlussklappe 16 schließen; 2 Nähstellung

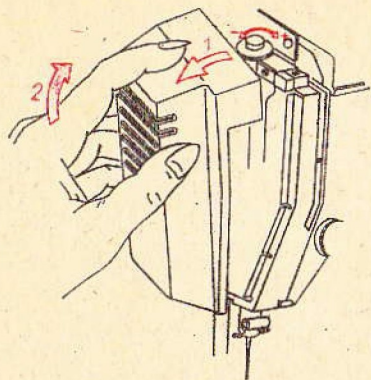
★

Při určitých šicích práci jako vyšívání, látání a přišívání knoflíků musíme ponořit podávče. Odklopíme prodlužovací stolek; Otevřeme uzavírací klapku 16; 1 ponořovací páka podávče 26 přepínáme nahoru na symbol „A“ viz Obr.; zavřeme uzavírací klapku 16; 2 poloha pro šití

★

Bizonyos varrásmunkáknál, így hímzésnél, stoppolásnál és gombfelvarrásnál le kell süllyesztetni a kelmetovábbítót.

Az asztaltoldatot lehajtjuk; A 16-os zárófedelet kinyitjuk; 1 – A 26-os kelmetovábbító lesüllyesztőkart felfelé kapcsoljuk a szimbólumra (lásd „A” ábrát); a 16-os zárófedelet zárjuk; 2 varráshelyzet



17. Das Aufklappen der Frontplatte und Einstellen des Nähfußdruckes ★ Otevření čelní desky a nastavení tlaku patky ★ A homloklap levétele és a varrótalpnymás beállítása

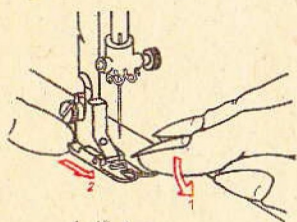
Frontplatte öffnen.

★
otevřeme čelní desku

★
A homloklapot nyitjuk.

Abb. 21 Obr. 21 21. ábra

18. Auswechseln und Anbringen der Nähfüße ★ Výměna a nasazení patky ★ A varrótalpak cseréje és rögzítése

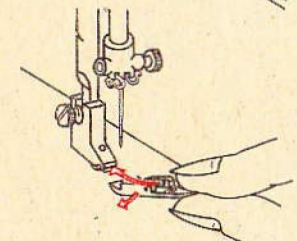


- 1 leicht nach unten drücken
- 2 nach vorn abziehen
- 1 Querstift des Nähfußes an die Feder ansetzen
- 2 unter leichtem Druck nach hinten einrasten

Befestigen des Lineals

- 1. Anschlaghalter A ansetzen
- 2. Anschlag B kann links oder rechts in den Anschlaghalter A eingeschoben werden.

★

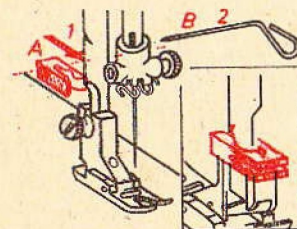


- 1 stisknout slabě směrem dolů
- 2 posunout kupředu
- 1 nasadíme příční kolíček patky do pružiny
- 2 slabím tlakem dozadu nasadíme patku

Nasazení pravítka

- 1. nasadíme držák narážky A
- 2. narážku B můžeme zasunout zleva nebo zprava do narážky A

★



- 1 könnyedén lefelé nyomjuk
- 2 előre lehúzzuk
- 1 a varrótalpak harántírányú csapját a rugóhoz illesztjük
- 2 hátrafelé kifejtett gyenge nyomással rögzítjük

A vonalvezető rögzítése

- 1. „A” ütközőtartót beillesztjük
- 2. „B” ütköző balról vagy jobbról dugható bele az „A” ütközőtartóba.

Abb. 22, 23, 24 Obr. 22, 23, 24 22., 23., 24. ábra

19. Die Nähprogramme (Abb. 25 + 26) ★ Nastavení šicího programu (Obr. 25 + 26) ★ A varrásprogramok (25. + 26. ábrák)

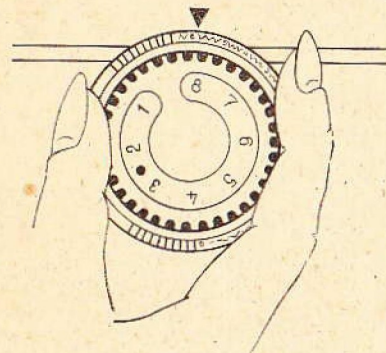


Abb. 25 Obr. 25 25. ábra

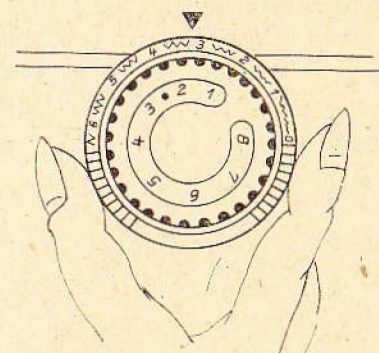


Abb. 26 Obr. 26 26. ábra

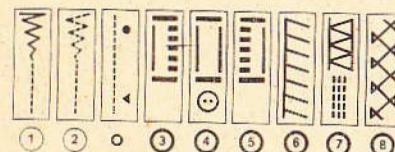


Abb. 27 Obr. 27 27. ábra

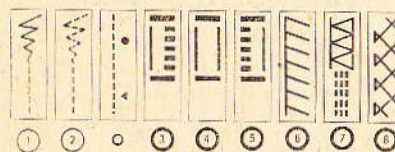


Abb. 28 Obr. 28 28. ábra

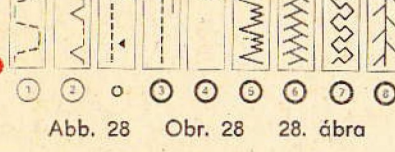


Abb. 29 Obr. 29 29. ábra

Auf der Nahtübersicht 24 sind die Nähte dargestellt.

Den einzelnen Nahtbildern sind Kennziffern zugeordnet.

Der Nahtwählgriff 23 ist rechts- und links herum drehbar.

Endstellung auf 8.

In Abb. 27, 28 und 29 sind den Nahtbildern Kennziffern von 1 - 8 zugeordnet.

Am Zickzackwählgriff 23.1 wird die Überstichbreite eingestellt.

(Abb. 27)

Nahtprogramm der Modelle 4681 und 4881

(Abb. 28)

Nahtprogramm der Modelle 4691 und 4891

(Abb. 29)

Nahtprogramm der Modelle 4692 und 4892

★

Na přehledu stehu 24 jsou znázorněny stehy. K jednotlivým vzorům stehu jsou připojené ukazatele.

Volicí knoflík stehu 23 můžeme otočit levým a pravým směrem.

Koneční poloha je na 8.

V obr. 27, 28 a 29 jsou vzorům stehu připojené ukazatele od 1 až do 8.

U volicího knoflíku pro entlovací steh 23.1 nastavíme šířku přestehu.

(Obr. 27)

Program švu modelů 4681 a 4881

(Obr. 28)

Program švu modelů 4691 a 4891

(Obr. 29)

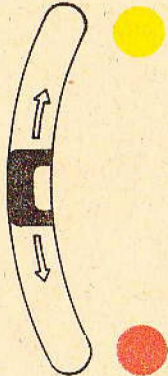
Program švu modelů 4692 a 4892

★

A 24-es varrat áttekintésen ábrázolva vannak a varratok. Az egyes varratábrákhoz jelzőszámok lettek hozzárendelve. A 23-as varrat választó fogantyú jobbra és balra forgatható. A 8-as állásban van a véghelyzet.

A 27, 28 és 29-es ábrákon vannak a varratábrákhoz 1-8-ig a jelzőszámok hozzárendelve.

A 23.1-es cikcakk választó fogantyún az átszúrási szélesség lesz beállítva.



Programm-Doppler 31 dient zum Umschalten der Nähte vom roten in den gelben Bereich und umgekehrt. (entfällt für die Modelle 4681 und 4881)

Zdvojovač programu 31 slouží k přepnutí švu z červeného do žlutého rozmezí a opačně. (Odpadne pro modely 4681 a 4881)

A 31-es programcsoport választókar a varratoknak az átkapcsolására szolgál a piros tartományból a sárga tartományba és fordítva.

Abb. 30
Obr. 30
30. ábra

20. Einstellen der Stichlänge ★ Nastavení délky stehů ★ Az öltéshossz beállítása

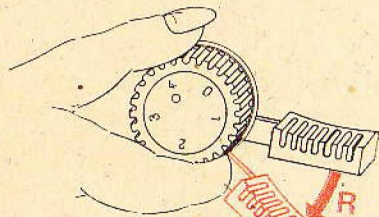


Abb. 31 Obr. 31 31. ábra

Bei den Nähten 1 + 2 ist die Stichlänge frei wählbar. Ab der Naht mit dem Symbol „o“ und der stärker umrandeten Kennziffern 3 - 8 muß der Stichsteller auf Symbol „o“ gestellt werden. Die Ziernähte 6 + 7 des Modells 4692 + 4892 können mit einer Stichlänge zwischen 0 und 1,5 genäht werden.

Při švu 1 + 2 je volně volitelná délka stehu.

Od švu se symbolem „o“ a silnější obroubených ukazatelů 3 až 8 postavíme zařízení k nastavení stehu na symbol „o“. Ozdobné stehy 6 + 7 modelu 4692, a 4892 šijeme s délkou mezi 0 a 1,5 mm.

Az 1 + 2-es varratoknál az öltéshossz szabadon választható. A „o“ szimbólumú varratoktól kezdve és a vastagabban szedett jelzőszámoknál 3 - 8-ig, az öltésállítót a „o“ szimbólumra kell állítani. A 4692 + 4892-es, típusok 6 + 7-es diszvarratai 0 és 1,5 közötti öltéshosszal varrhatók.

(27. ábra)

A 4681-es és 4881-es típusok varrásprogramja (28. ábra)

A 4691-es és 4891-es típusok varrásprogramja (29. ábra)

A 4692-es és 4892-es típusok varrásprogramja

21. Regulierung der Fadenspannungen ★ Regulace napětí nitě ★ A fonalfeszességek szabályozása

1 - 1 richtig eingestellt
- 2 Oberfäden zu lose bzw. Unterfäden zu fest
- 3 oder umgekehrt

2 - 1 správně nastavené napětí
- 2 horní nit příliš volná resp. spodní nit příliš pevná
- 3 nebo opačně

3 - 1 helyesen beállított
- 2 felsőszál túl laza ill. alsószál túl szoros
- 3 vagy fordítva

Abb. 32 Obr. 32 32. ábra

A. Oberfadenspannung ★ A. Napětí horní nitě ★ A. Felsőszálfeszesség

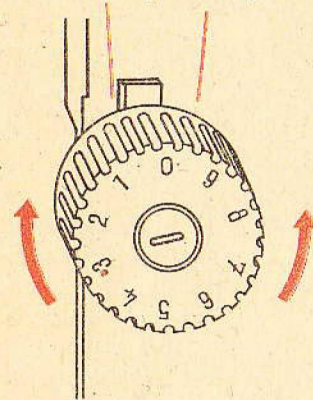


Abb. 33 Obr. 33 33. ábra

1 - 2 lose Spannung
3 - 6 normale Spannung
7 - 9 verstärkte Spannung

1 - 2 uvolněné napětí
3 - 6 normální napětí
7 - 9 silnější napětí

1 - 2 laza feszesség
3 - 6 normál feszesség
7 - 9 fokozott feszesség

B. Unterfadenspannung ★ B. Napětí spodní nitě ★ B. Alsószál-feszesség

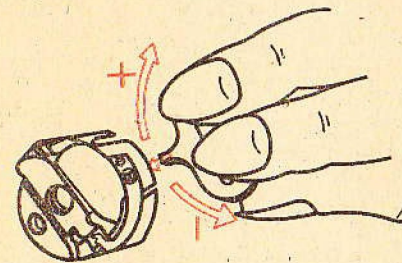


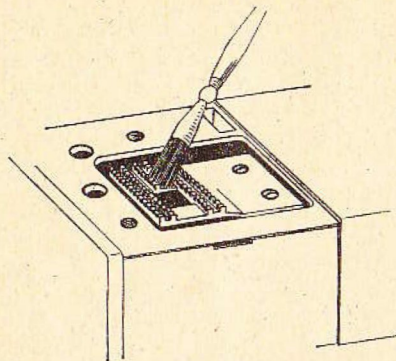
Abb. 34 Obr. 34 34. ábra

+ stärkere Spannung
- losere Spannung
● größere Schraube maximal 1/2 Umdrehung drehen.

+ silnější napětí
- slabší napětí
● větší šroub otočíme maximálně 1/2 obrátu

+ szorosabb feszesség
- lazább feszesség
● a nagyobbik csavart maximálisan csak fél fordulattal csavarjuk el.

22. Pflege der Maschine ★ Péče stroje ★ Gépápolás



Stichplatte 15 abschrauben und Transporteur von Staub und Nähresten reinigen. Die Lager und Laufflächen dieser Nähmaschine sind mit Spezialfett behandelt. Ein zusätzliches Ölen ist nicht mehr notwendig. Nur die Lauffläche des Greifers ist von Zeit zu Zeit mit einem Tropfen Nähmaschinenöl zu versehen.

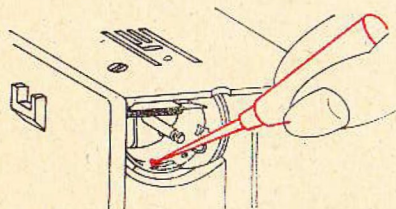


Odšroubujeme stehovou desku 15 a vyčistíme podávač od prachu a zbytku z šití. Ložiska a kluzné plochy našich šicích strojů jsou zpracované se speciálním tukem. Přídavné olejení není z toho důvodu potřebné. Pouze kluznou plochu chápáče opatříme občas kapkou oleje pro šicí stroj.



Távolítsuk el a 15-ös tőlemezt és tisztítsuk meg a kelmetovábbítót a portól és a varrásmaradványoktól. Ennek a varrógépnek a csapágyát és futófelületét speciális olajjal kezelték. Ezért további olajozás már nem szükséges. Csak a fogó futófelületét kell időről időre egy csepp varrógépolajjal ellátni.

23. Der Greifer ★ Chapač ★ A hurokfogó



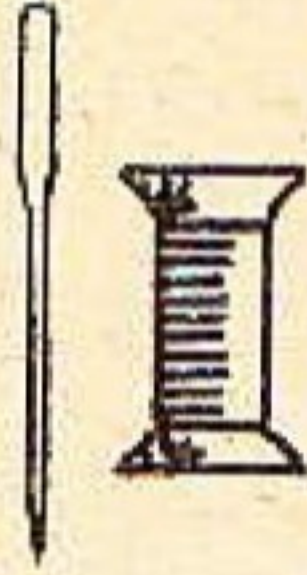




Gelegentlich mit 1 - 2 Tropfen Feinmechanikeröl ölen.



Čás od času se namaže 1 - 2 kapkami specialního oleje na šicí stroje.




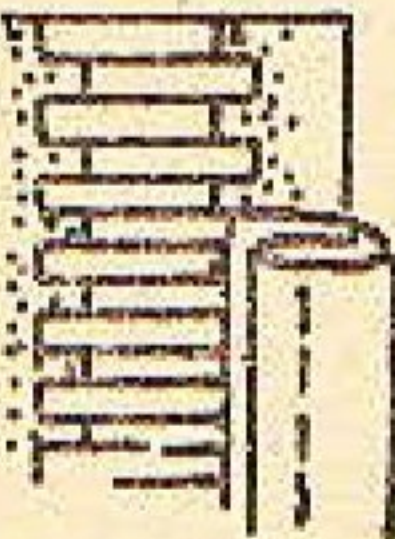

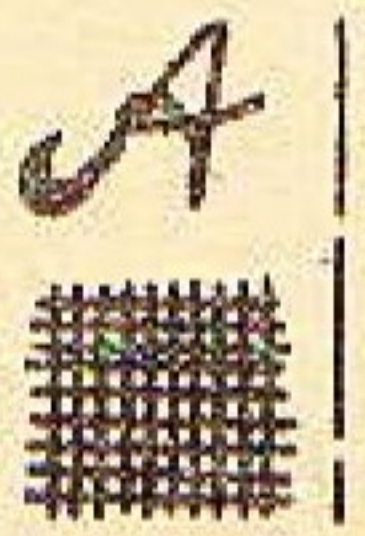
Alkalomadtán 1 - 2 csepp varrógépolajjal olajozzuk meg.

24.	Nähanleitung	Návod k šití	Varrási útmutató	Seite strana oldal
	<p>Wichtige Nähtips Nadel/Nähfaden Spezialnadeln Fadenabschneider Heraufholen des Unterfadens beim Stopfen und Sticken</p>	<p>Důležité pokyny k šití Jehla/niť Specialní jehly Odřezávač nitě Vytáhnutí nitě při látání a vyšívání</p>	<p>Fontos varrótippek Tű/varrócérna Speciális tűk Fonallevágó Az alsószál felhozatala stoppo- lásnál és hímzésnél</p>	<p>21 21 22 23 23</p>
	<p>Erläuterung der Symbole Geradstichnähte Nähen auf Trikot Sehr haltbare Nähte</p>	<p>Vysvětlivka symbolů Rovné stehy Šití na pleteném zboží Velmi pevné švy</p>	<p>A szimbólumok magyarázata Egyenes öltésű varratok Trikovárrat Nagyon tartós varratok</p>	<p>26 27 27 28</p>
	<p>Versäubern von Nähten</p>	<p>Očistění švů</p>	<p>A varratok eldolgozása</p>	<p>29</p>
	<p>Das Knopfloch</p>	<p>Knoflíková dírka</p>	<p>A gomblyuk</p>	<p>30</p>
	<p>Knopfannähen Spitze annähen Hohlsaum Gummiband aufnähen Schnellstopfen Nähen von Trikot und Jersey</p>	<p>Přišívání knoflíků Přišívání krajky Dutý lem Přišívání prýžového pásku Rychlé látání Šití pleteného zboží a žerzej</p>	<p>Gombfelvarrás Csipke felvarrása Azsúrszegély Gumiszalag felvarrása Gyors stoppolás Triko és jersey anyagok varrása</p>	<p>32 32 32 33 33 33</p>

Dieser Rand kann als Register benutzt werden.
Ez a szél jegyzeknek is használható.

Okraj můžete upotřebit jako seznam.



	<p>Applikationen Wattieren Bordüren, Monogramme Verstecken bei Monogrammen</p>	<p>Aplikace Vyvratovací práce Obrubování, monogramy Zašívání u monogramů</p>	<p>Rátétek Vattázási munkák Szegélyek, monogramok Monogramok kitűzése</p>	<p>34 34 35 35</p>
	<p>Reißverschluß Blindstichsaum Wäschesaum</p>	<p>Zdrhovadlo Lem se slepým stehem Prádelní lem</p>	<p>Húzózárak Vakvarrat Fehérnemű szegély</p>	<p>36 37 38</p>
	<p>Ziernähte</p>	<p>Ozdobné stehy</p>	<p>Díszvarratok</p>	<p>39</p>
	<p>Heften Stopfen mit Stickring Stopfen mit Stopffuß Sticken</p>	<p>Stehování Látání s vyšivacím kroužkem Látání s látací patkou Vyšívání</p>	<p>Fércelés Stoppolás hímzőgyűrűvel Stoppolás stoppoló talppal Hímzés</p>	<p>40 40 40 42</p>

Wichtige Nähinweise

- Nadel 18 muß bei Nähbeginn oder Nähende immer oben stehen.
- Nahtwählgriff 23 nie schalten, wenn sich die Nadel im Stoff befindet.
- Handrad 1 immer auf sich zu drehen.
- Eingefädelte Maschine nie ohne untergelegten Stoff in Bewegung setzen.
- Während des Nähens nie den Stoff ziehen oder schieben.
- Stoff, Nadel, Nähfaden und Nähfuß sind für jede Näharbeit richtig auszuwählen.
- Von Naht ● bis Naht 8 ist eine mittlere Nähgeschwindigkeit zu wählen



Důležité pokyny k šití

- Jehla 18 musí být při začínání a skončení šití vždy nahoře.
- Volící knoflík stehu 23 se nesmí ovládat, je-li jehla zapíchnutá v látce.
- Ruční kolo 1 točíme vždy směrem k sobě.
- Je-li navléknutá jehla neuvádíme stroj v činnost bez podložení látky.
- Během šití netaháme a nepostrkujeme látku.
- Látku, jehlu, nit a patku vybíráme pečlivě pro každou šicí práci.
- Od stehu ● až stehu 8 volíme střední šicí rychlost



Fontos varrási utalások

- A 18-as tű a varrás kezdetekor vagy befejezésekor mindig felső helyzetben álljon.
- A 23-as varrat választó fogantyút ne kapcsoljuk, ha a tű a kelmében található.
- Az 1-es kézikereket mindig magunk felé hajtjuk.
- A befűzött gépet ne hozzuk mozgásba, aláfektetett kelme nélkül.
- A varrás alatt ne húzzuk vagy toljuk az anyagot.
- Minden varrásmunkához válasszuk ki a megfelelő anyagot, tűt, varrócérnát és varrótalpat.
- A ● –8-as varratig közepes varrósebességet válasszunk.

Auswahl Nadel/Nähfaden/Stoff

Für die Verarbeitung unterschiedlicher Materialstärken gilt:

- | | | |
|---|--|--|
| - dünnes Material:
● Nadelstärke 70 oder 80
● dünner Nähfaden | - mittleres Material
● Nadelstärke 90
● mittlerer Nähfaden | - dickes Material
● Nadelstärke 100
● starker Nähfaden |
|---|--|--|



Výběr jehly/nitě/látky

Při zpracování různých druhů látky platí:

- | | | |
|--|--|---|
| - tenký materiál:
● číslo jehly 70 nebo 80
● tenká nit | - střední materiál:
● číslo jehly 90
● střední nit | - těžký materiál:
● číslo jehly 100
● silná nit |
|--|--|---|



Tű/cérna/anyag kiválasztása

A különböző kelmefajták feldolgozásához érvényes:

- | | | |
|--|---|---|
| - vékony anyag:
● tűvastagság: 70 vagy 80
● vékony cérna | - közepes anyag:
● tűvastagság: 90
● közepes vastagságú cérna | - vastag anyag:
● tűvastagság: 100
● vastag cérna |
|--|---|---|



Arbeiten mit Spezialnadeln

1. Stretchnadeln
 - Farbkennzeichnung gelb/goldDiese Nadeln ermöglichen ein problemloses Nähen von hochelastischen Wirkwaren, z. B. Seidenjersey.
2. Jeansnadeln
 - Farbkennzeichnung blauDiese Nadel ist besonders geeignet zum Verarbeiten von dichtem und hartem Material wie Jeansstoff, Berufskörper und Segeltuch.

Die im Handel angebotenen Nadelstärken Nm 120 und Nm 110 sind nicht einzusetzen. Für die Verarbeitung schwerer und harter Stoffe ist die Jeansnadel zu verwenden.



Práce se speciálními jehlami

1. Jehly stretch
 - Barevné označení žluto/zlatéJehly umožní bezproblémové šití vysokoelastických látek, napr. hedvábný žerzej.
2. Džínové jehly
 - Barevné označení modréJehla je zvláště vhodná ke zpracování hustého a pevného materiálu jako džínovina, pracovní kepr a plachtovina.



Varrás a speciális tűkkel

1. Sztrecstűk
 - sárga/aranyszínű jelölésEzek a tűk lehetővé teszik igen rugalmas hurkolt áruk, így pl. selyemjersey anyagok problémamentes varrását.
2. Farmertűk
 - kék színű jelölésEzek a tűk sűrű, kemény kikészítésű szövetek, így munkaruhasávoly, farmeranyag és vitorlavászon varrására különösen alkalmasak.

Fadenabschneider

Er befindet sich als Schrägeinschnitt an der Rückseite der Stoffdrückerstange 30. Lüfterhebel 12 auf Stellung 3. Das Nähgut nach hinten wegnehmen. Die Fäden in den Fadenabschneider legen und nach unten ziehend abschneiden.



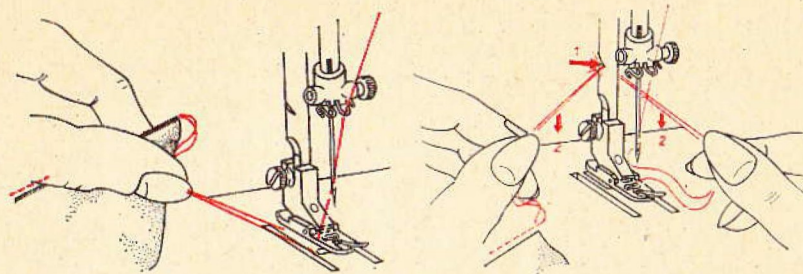
Odřezávač nitě

Nachází se jako šikmý řez na zadní straně patkové tyče 30. Uvolňovací páka je na poloze 3. Látku posuneme směrem dozadu. Nitě položíme do odřezávače nitě a odstříháme je tahem dolu.

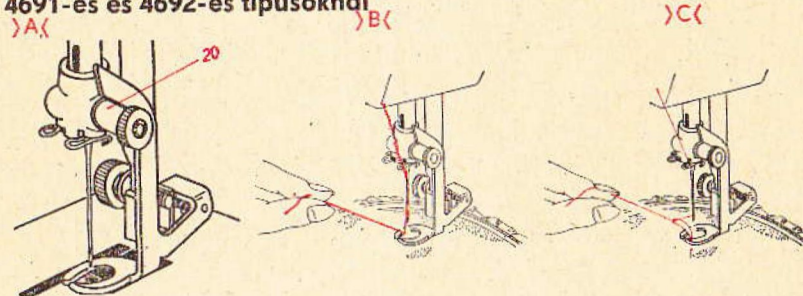


Fonallevágó

A fonallevágó ferde bevágás formájában a 30-as kelmenyomórúd hátsó oldalán helyezkedik el. A 12-es talpemelőt 3-as helyzetbe állítjuk. A varrivalót hátrafelé elvesszük. A fonalakat a fonallevágóba helyezzük és lefelé húzva levágjuk.



Das Heraufholen des Unterfadens zum Stopfen und Sticken bei den Modellen 4681, 4691 und 4692 ★
Vytáhnutí spodní nitě při látání a vyšívání u modelů 4681, 4691 a 4692 ★
Az alsószál felhozatala stoppoláshoz és himzéshez a 4681-es, 4691-es és 4692-es típusoknál



Der Stopffuß ist für die Modelle 4681, 4691 und 4692 im Fachhandel erhältlich.

- Es ist notwendig, den vorher benutzten Nähfuß abzuschrauben.
 - Der Stopffuß ist von hinten an die Stoffdrückerstange 30 anzuschrauben.
 - Den Stopffuß ansetzen und Schraube 13 festdrehen.
- Wichtig: Der freie Bügel des Stopffußes muß auf dem Nadelhalter 20 aufliegen. >A<

Beim Stopfen und Sticken muß der Unterfaden oberhalb des Stoffes sein.

Das Heraufholen des Unterfadens geschieht wie folgt:

- Eingefädelt Oberfadenende nach vorn halten. >B<
- Handrad um eine Umdrehung nach vorn drehen.
- Nadel steht wieder oben.
- Durch einen leichten Zug am Oberfaden wird der Unterfaden durch den Stoff geholt. >C<
- Ober- und Unterfaden nach hinten legen und bei Arbeitsbeginn festhalten.



Látací patku pro modely 4681, 4691 a 4692 obdržíme ve speciálně prodejně.

- Je zapotřebí nejdříve odšroubovat předtím použitou patku.
 - Látací patku připevníme zezadu na patkové tyče 30.
 - Nasadíme látací patku a přitáhneme šroub 13.
- Upozornění: Volné ramínko látací patky musí ležet na držáku jehly 20. >A<

Při látání a vyšívání musí být spodní nit protáhnutá nahoru.

Spodní nit protáhneme následujícím způsobem:

- Navléknutý konec horní nitě držíme předu. }B{
- Ruční kolo otočíme o jednu otáčku napřed.
- Jehla je zase nahoře.
- Slabým táhnutím horní nitě, vytáhneme spodní nit skrz látku. }C{
- Horní a spodní nit položíme dozadu a držíme je když začneme šít.

★

A stoppolótalpat a 4681-es, 4691-es és 4692-es típusok számára a szaküzetekben megkapható.

- A korábban használt varrótalpat szükséges kicsavarni.
- A stoppoló talpat hátulról a 30-as kelményomórúdra csavarozzuk.
- A stoppoló talpat felhelyezzük és a 13-as csavarral megerősítjük.
Fontos, hogy a stoppoló talp szabad kengyele a 20-as tűtartóra felfeküdjön.
>A{

Stoppolásnál és hímzésnél az alsószál a kelme felett kell legyen.

Az alsószál felhozatala a következők szerint történik:

- A befűzött felsőszál végét előre tartjuk. }B{
- A kézikereket egy fordulattal előre forgatjuk.
- A tű megint felső helyzetben áll.
- A felsőszál könnyű húzása által az alsószál a kelmén keresztül felhozzuk.
>C{
- A felső – és alsószálát hátra fektetjük és a varrás kezdetekor megtartjuk.

Das Heraufholen des Unterfadens zum Stopfen und Sticken mit den Modellen 4881, 4891 und 4892 }B{ }C{ ★ Vytáhnutí spodní nitě při látání a vyšívání u modelů 4881, 4891 a 4892 }B{ }C{ ★ Az alsószál felhozatala stoppoláshoz és hímzéshez a 4881, 4891 és 4892-es típusoknál }B{ }C{

Beim Stopfen und Sticken muß der Unterfaden oberhalb des Stoffes sein. Stopffuß verwenden.

In diesem Ausnahmefall muß der Unterfaden heraufgeholt werden, ohne den Anlasser zu betätigen.

Das geschieht wie folgt:

- Maschine steht in Stellung „Nadel oben“.
- Eingefädelt Oberfadenende nach vorn halten. }B{
- Taste 33 betätigen – Nadel geht nach unten.
- Taste 33 erneut betätigen – Nadel geht wieder in die obere Stellung, und der Unterfaden läßt sich durch einen leichten Zug am Oberfaden durch den Stoff ziehen. }C{
- Ober- und Unterfaden nach hinten legen und bei Arbeitsbeginn festhalten.

★

Při látání a vyšívání musí být spodní nit protáhnutá nahoru.

Používáme látací patku.

V tomto vyjimečném případě musíme spodní nit vytáhnout bez používání nožního spouštěče následovně:

- Stroj je v poloze „Jehla nahoře“.
- Navléknutý konec nitě držíme směrem k sobě. }B{
- Uvádíme klávesu 33 v činnost – jehla klesne dolu.

- Uvádíme znovu klávesu 33 v činnost, jehla stoupá zase do horní polohy a spodní nit můžeme lehkým tahem horní nitě vytáhnout skrz látku. }C{
- Horní a spodní nit položíme dozadu a držíme je když začneme šít.

★

Stoppolásnál és hímzésnél az alsószál a kelme felett kell legyen.

Stoppoló talpat alkalmazunk.

Ebben a kivételes esetben az indító használata nélkül kell az alsószálát felhozni.

Ez a következőképpen történik:



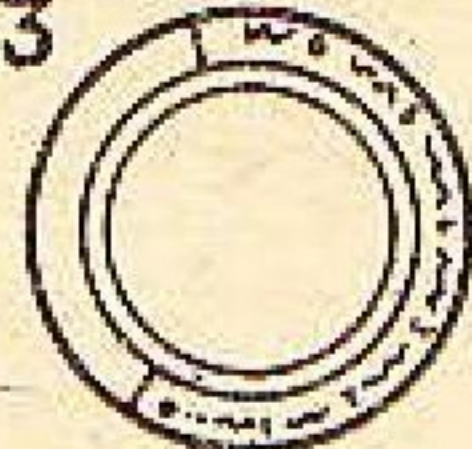
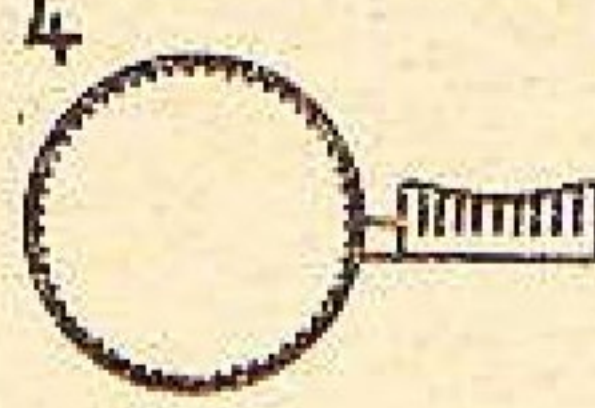

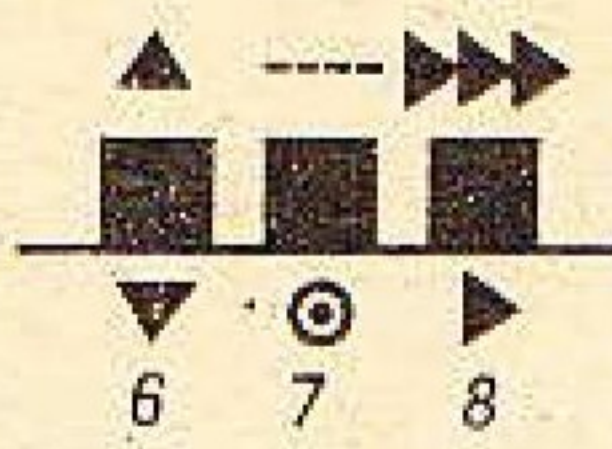


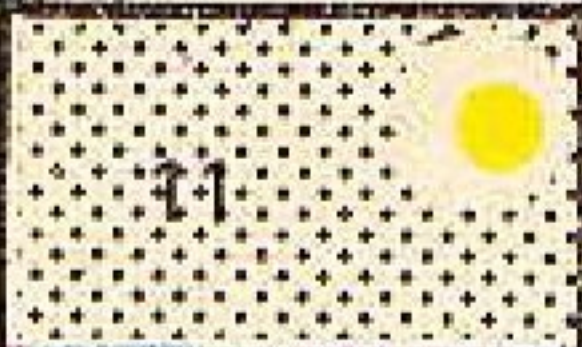

- A „tű felső helyzetében“ áll a gép.
- A befűzött felsőszál végét előre tartjuk. }B{
- A 33-es pozicionáló nyomógombot működtetjük – A tű alsó helyzetbe megy.
- A 33-es pozicionáló nyomógombot újra működésbe hozzuk – a tű visszatér a felső helyzetébe, és az alsószálát a felsőszál laza húzása által a kelmén keresztül húzzuk. }C{
- A felső- és alsószálát hátra fektetjük és a varrás kezdetekor megtartjuk.

Hinweise bei eventuellen auftretenden Störungen finden Sie auf Seite 44.

Pokyny k odstranění poruch najdete na straně 45.

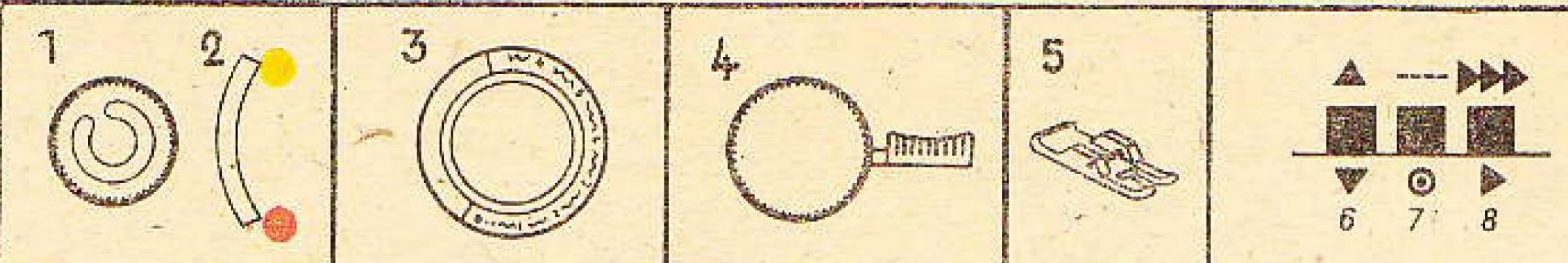
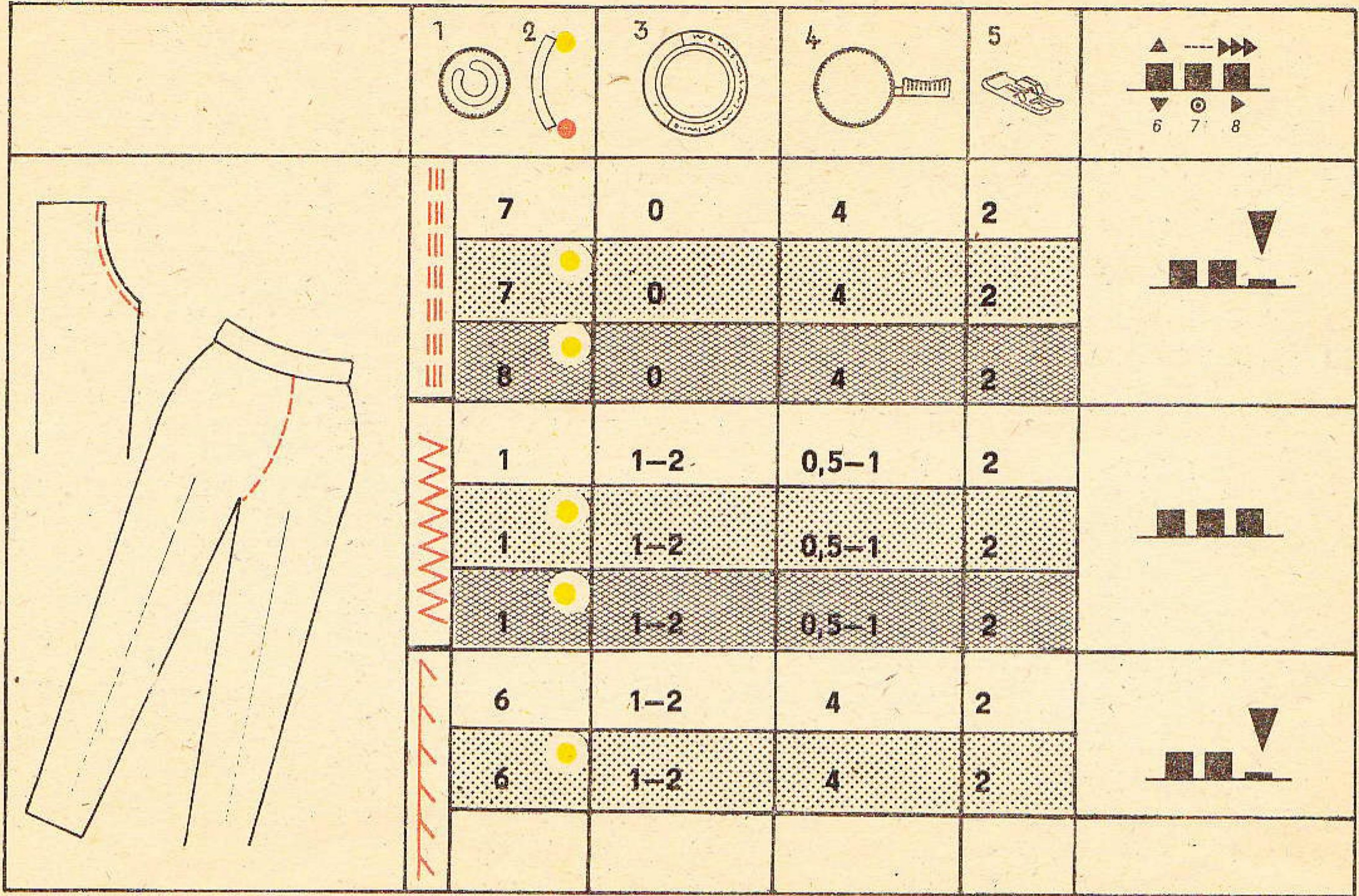
Az esetlegesen fellépő zavarok esetén az útmutatót a 46-as oldalon találja.



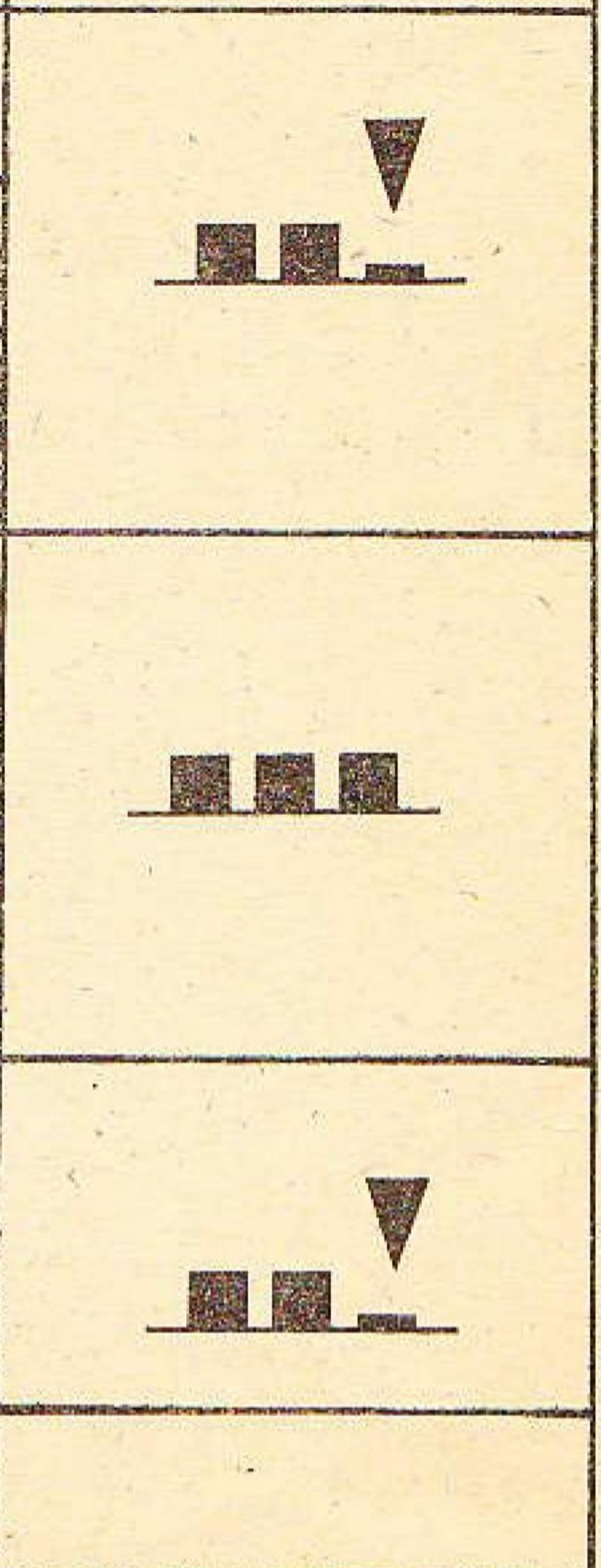
	 				
Näharbeit Šicí práce Varrásmunka					
					
					



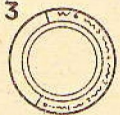
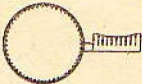


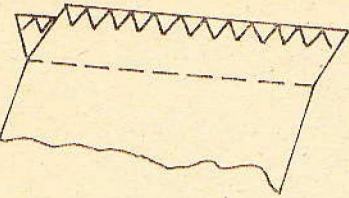














1	Nahtprogramm	Program švů	Varrásprogram
2	Programmdoppler	Zdvojovač programů	Programcsoport választókar
3	Zickzackbreite	Šírka entlovačoho stehu	Cikcakk-szélesség
4	Stichlänge	Délka stehu	Öltéshossz
5	Nähfuß (Positions-Nr. siehe Abb. 5)	Patka (pozice číslo viz Obr. 5)	Varrótalp (pozíció-szám, lásd az 5. ábrát)
6	Nadelposition Taste 33	Polohování jehly klávesa 33	Tűpozíció 33-as nyomógomb
7	Einzelstich Taste 34	Samostatný steh klávesa 34	Egyes öltés 34-es nyomógomb
8	Nähgeschwindigkeit Taste 35	Rychlost šití klávesa 35	Varrósebesség 35-as nyomógomb
9	Nahtsymbol	Symbol stehů	Varratszimbólum
10	Diese Leiste gilt für Modell 4681 und 4881 Lišta platí pro model 4681 a 4881	Ez a hasáb a 4681-es és 4881-es típusokra vonatkozik	
11	Diese Leiste gilt für Modell 4691 und 4891 Lišta platí pro model 4691 a 4891	Ez a hasáb a 4691-es és 4891-es típusokra vonatkozik	
12	Diese Leiste gilt für Modell 4692 und 4892 Lišta platí pro model 4692 a 4892	Ez a hasáb a 4692-es és 4892-es típusokra vonatkozik	

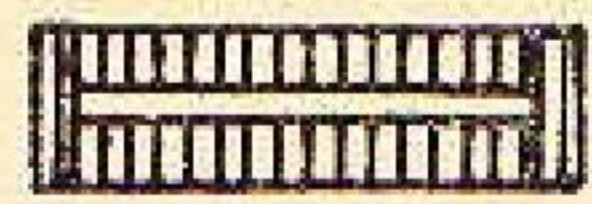
	1	2	3	4	5	
	1	0	1-4	6 2		
	1	0	1-4	6 2		
	1	0	1-4	6 2		
		6	4	2		
Stretch, Jersey Stretch, žerzej Sztrecs, jersey		6	4	2		
		6	4	2		
	7 7	6 2-5	4 4	6 2		
	7	6	4	6		
	7	2-5	4	2		
	8	6	4	6		
	8	2-5	4	2		



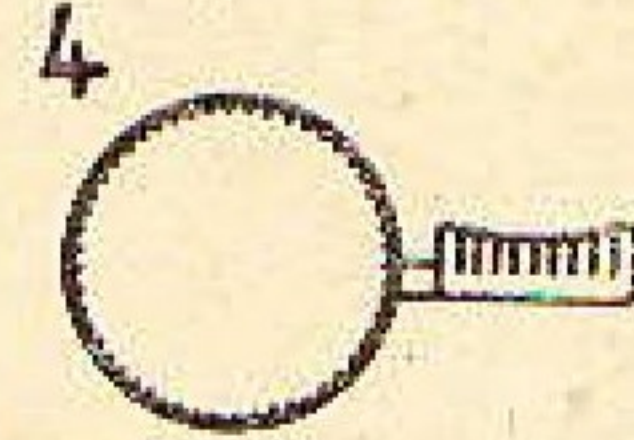
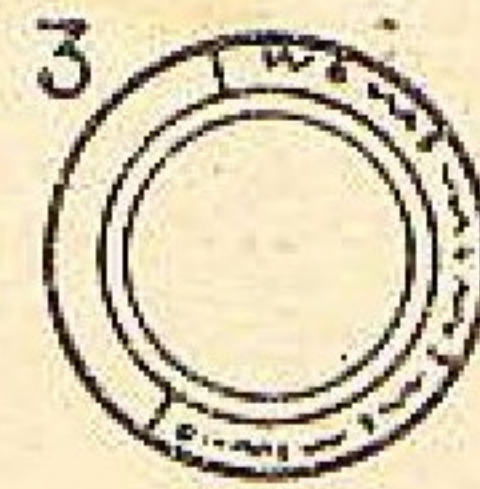
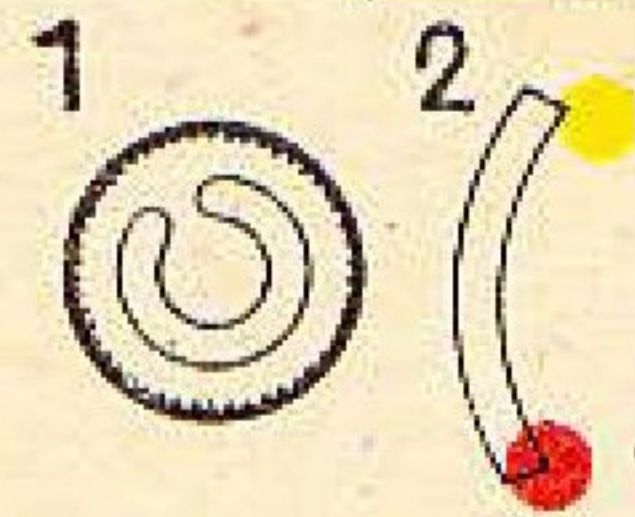
Vertical line of dashes	7	0	4	2
	7 (with yellow dot)	0	4	2
	8 (with yellow dot)	0	4	2
Vertical zigzag	1	1-2	0,5-1	2
	1 (with yellow dot)	1-2	0,5-1	2
	1 (with yellow dot)	1-2	0,5-1	2
Vertical line of diagonal dashes	6	1-2	4	2
	6 (with yellow dot)	1-2	4	2
Vertical line of horizontal dashes				



	1  2 	3 	4 	5 		
		<p>1</p> <p>1 </p> <p>1 </p>	<p>1-6</p> <p>1-6</p> <p>1-6</p>	<p>1-4</p> <p>1-4</p> <p>1-4</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>	
<p>dicker Stoff, silna látka, vastag kelme</p> 		<p>1</p> <p>1 </p> <p>1 </p>	<p>5-6</p> <p>5-6</p> <p>5-6</p>	<p>2-4</p> <p>2-4</p> <p>2-4</p>	<p>6</p> <p>6</p> <p>6</p>	
<p>grober Stoff, hrubá látka, durva kelme</p> 		<p>8</p> <p>8 </p> <p>8 </p>	<p>6</p> <p>6</p> <p>6</p>	<p>4</p> <p>4</p> <p>4</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>	



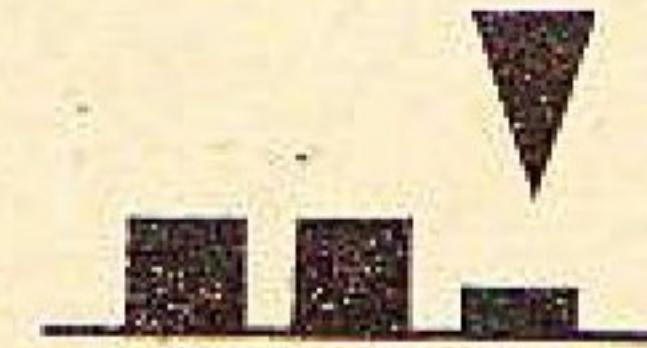
1.-6.



1.



3	5-6	4	3
3	5-6	4	3
3	5-6	4	3



2.



5 - 7 Stiche
5 - 7 stehű
5 - 7 öltés

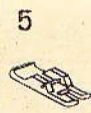
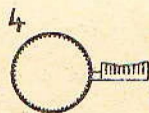
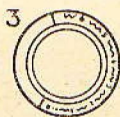
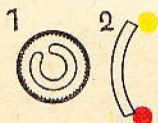


4	5-6	4	3
4	5-6	4	3
4	5-6	4	3

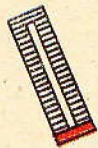
3.



5	5-6	4	3
5	5-6	4	3
5	5-6	4	3



4.



5 - 7 Stiche
5 - 7 stehű
5 - 7 ۆltės



4

5-6

4

3

4

5-6

4

3

4

5-6

4

3

5.



3

5-6

4

3

3

5-6

4

3

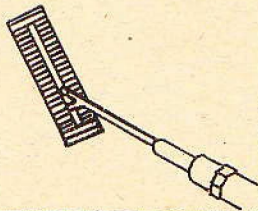
3



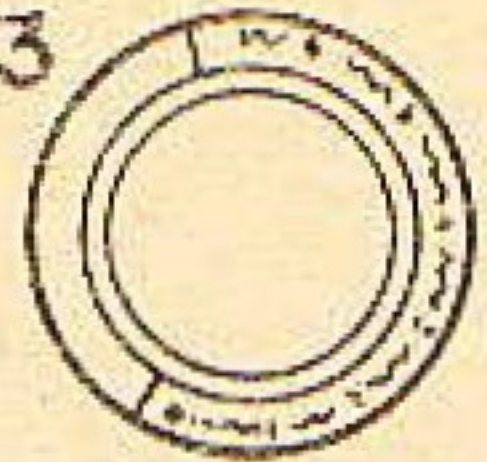
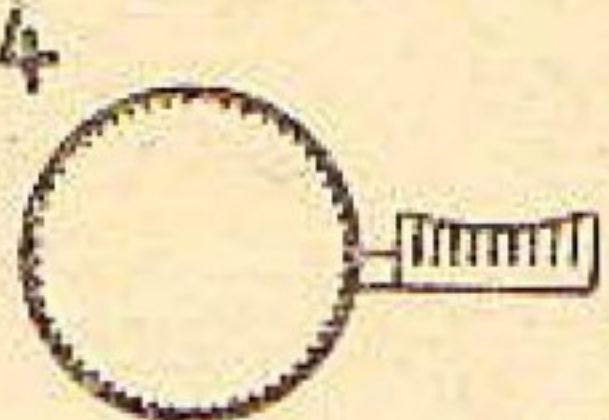


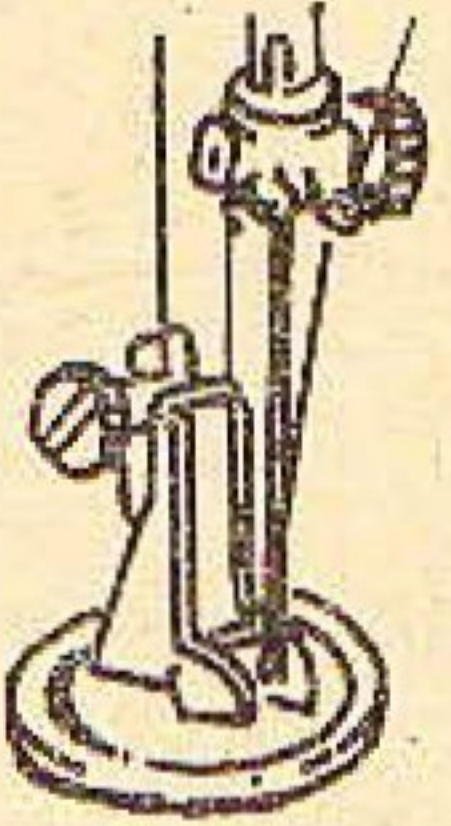

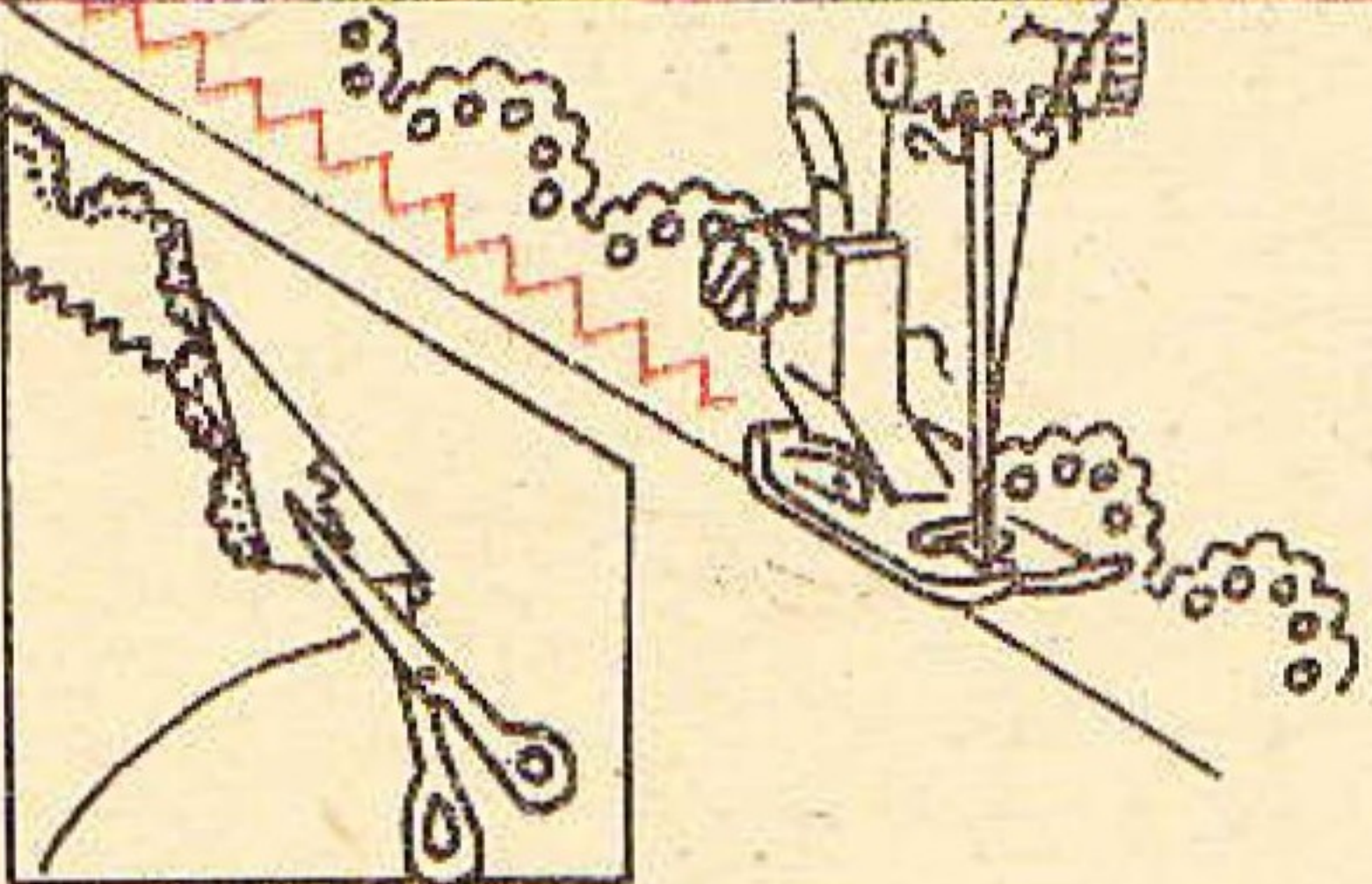



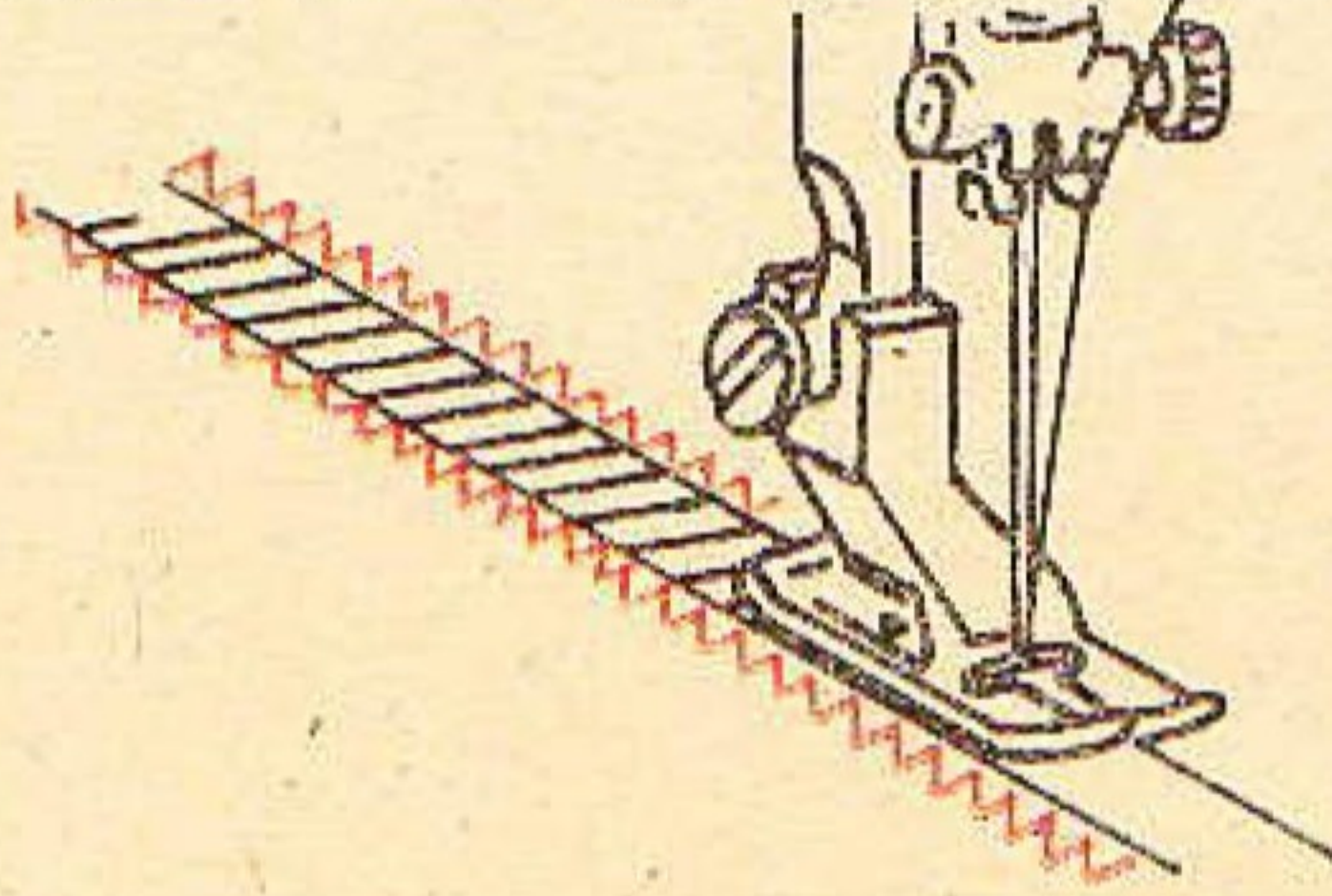






5-6







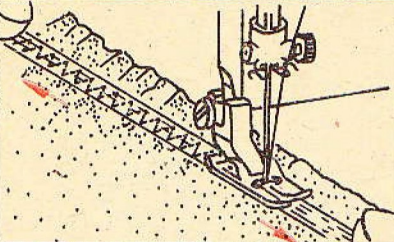






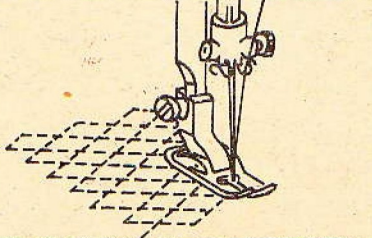






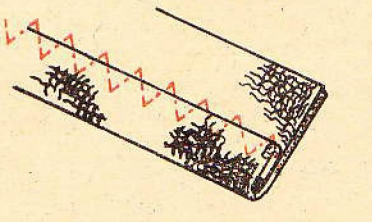






4

3

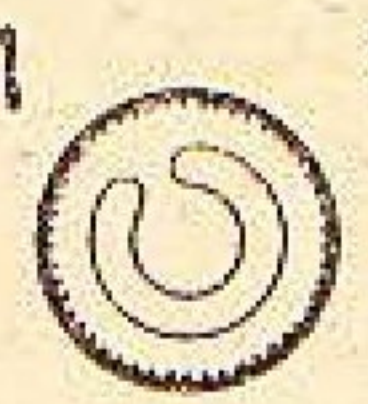

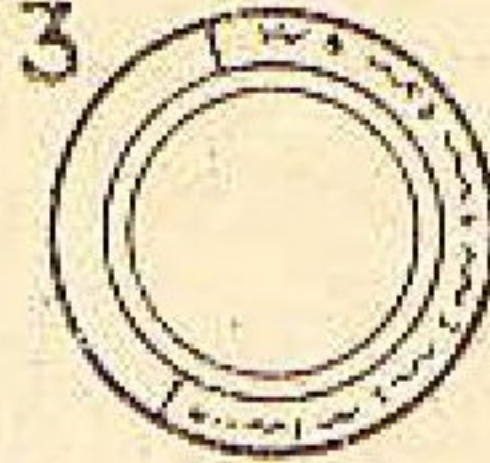
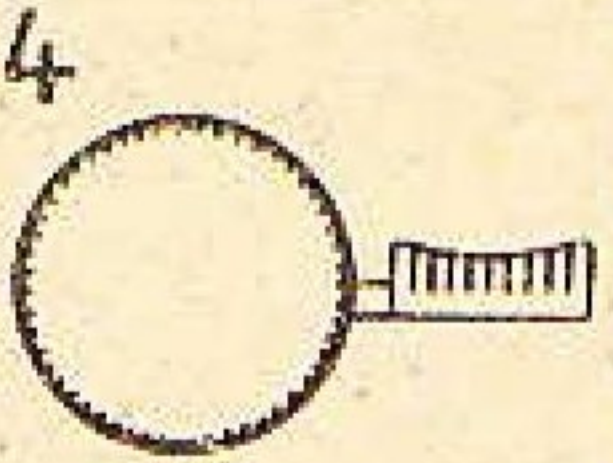

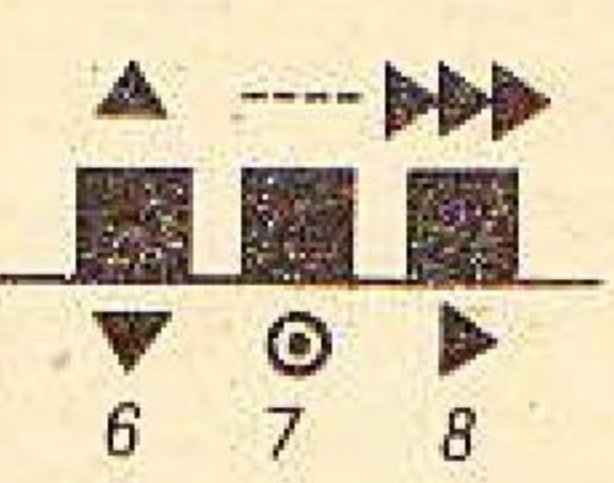
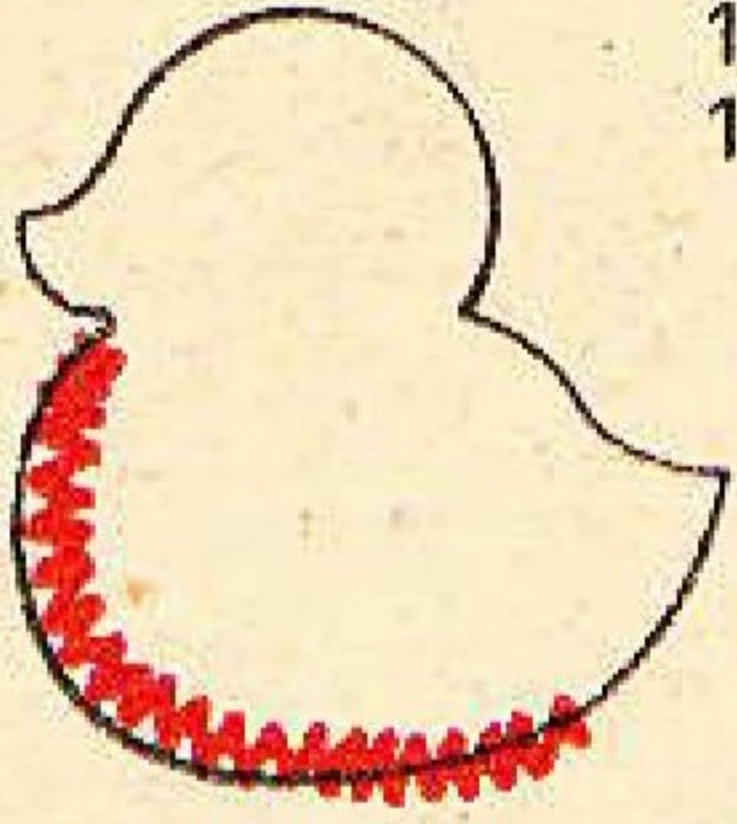

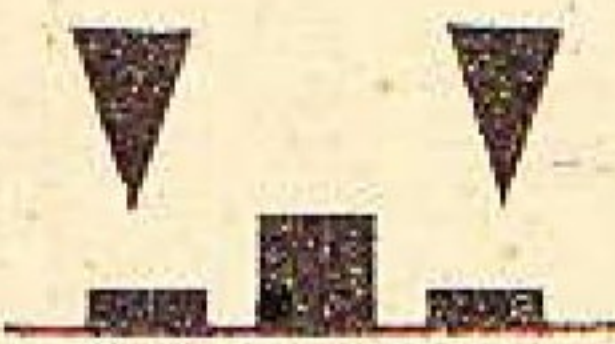
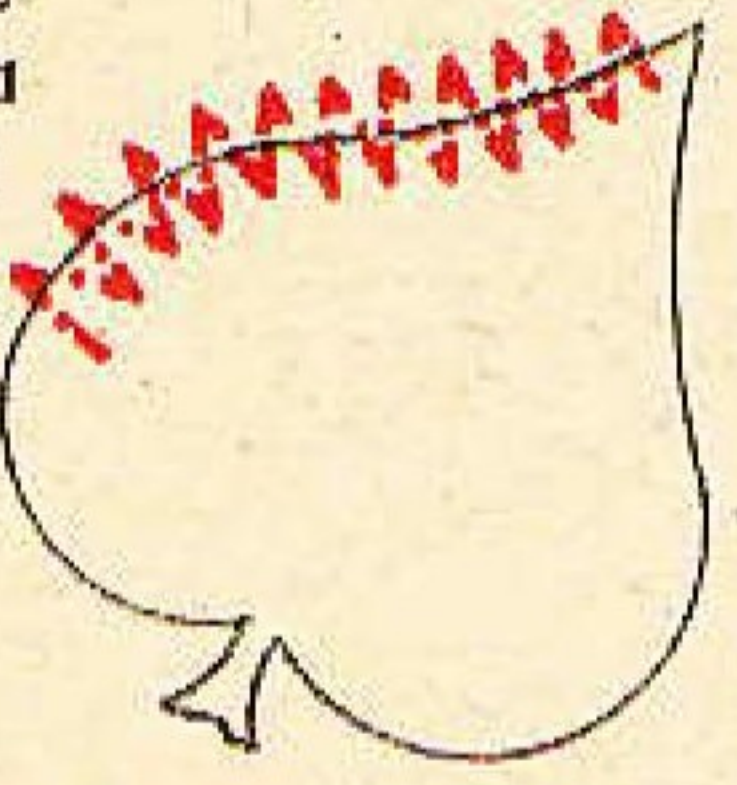

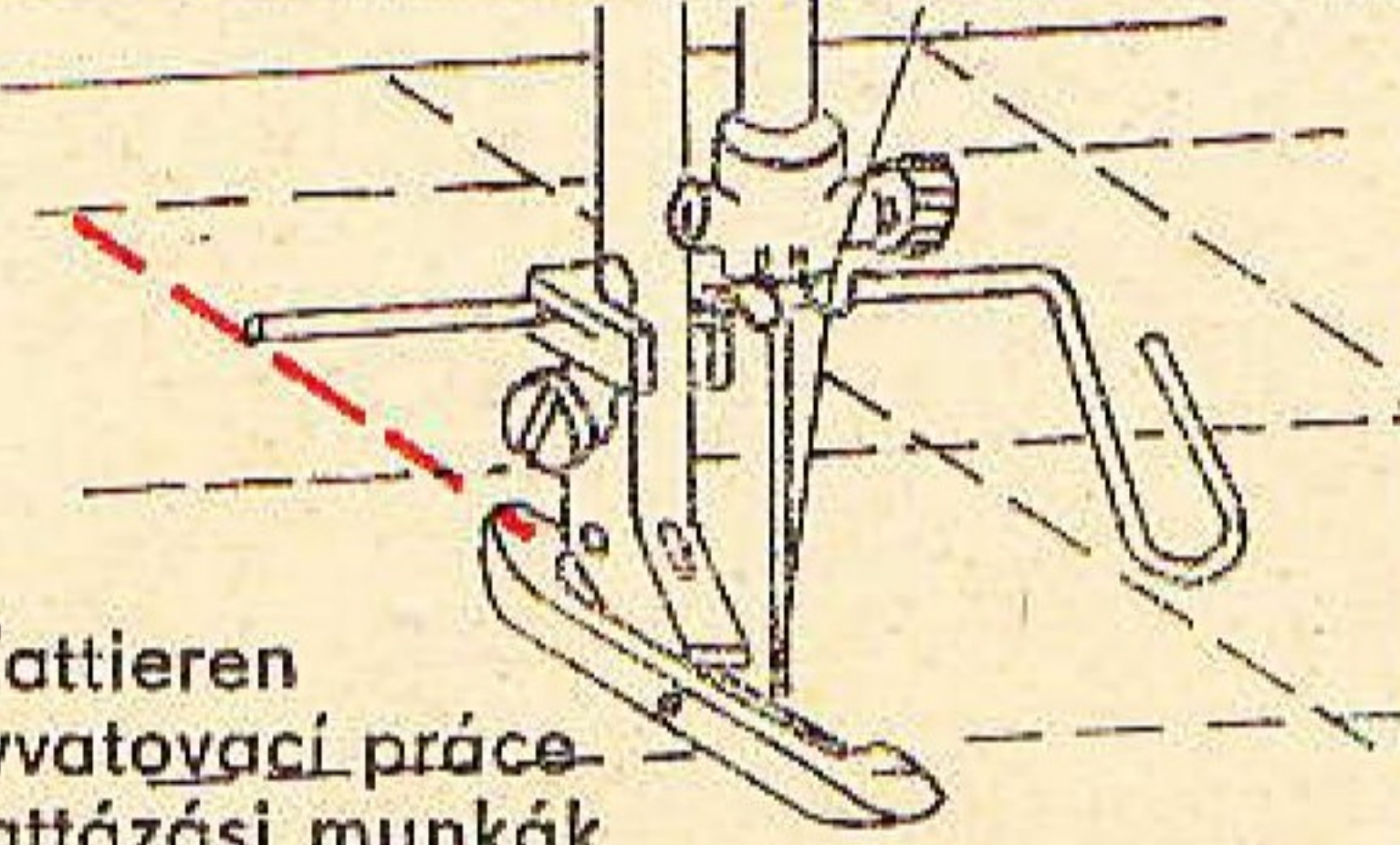


6.



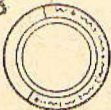



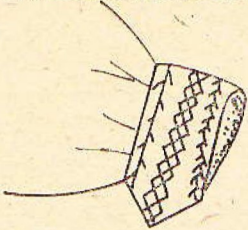

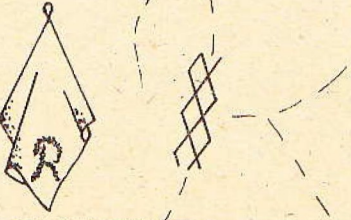







	 					
		4	4,5-6	4	5	
		 4	4,5-6	4	5	
		 4	4,5-6	4	5	
		1	1-6	1-3	2	
		 1	1-6	1-3	2	
		 1	1-6	1-3	2	
		1	3-6	1-4	2	
		 1	3-6	1-4	2	
		 1	3-6	1-4	2	

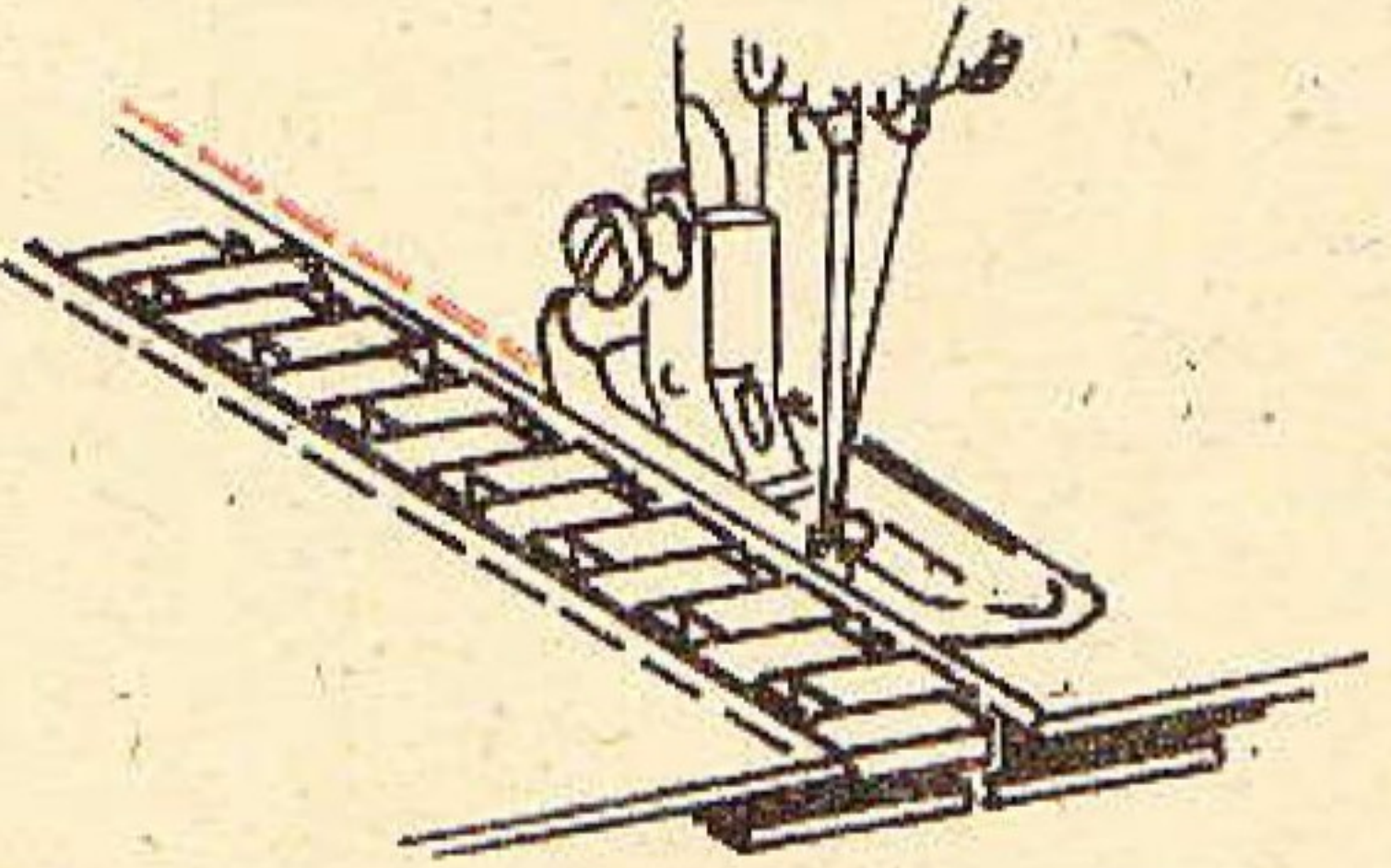
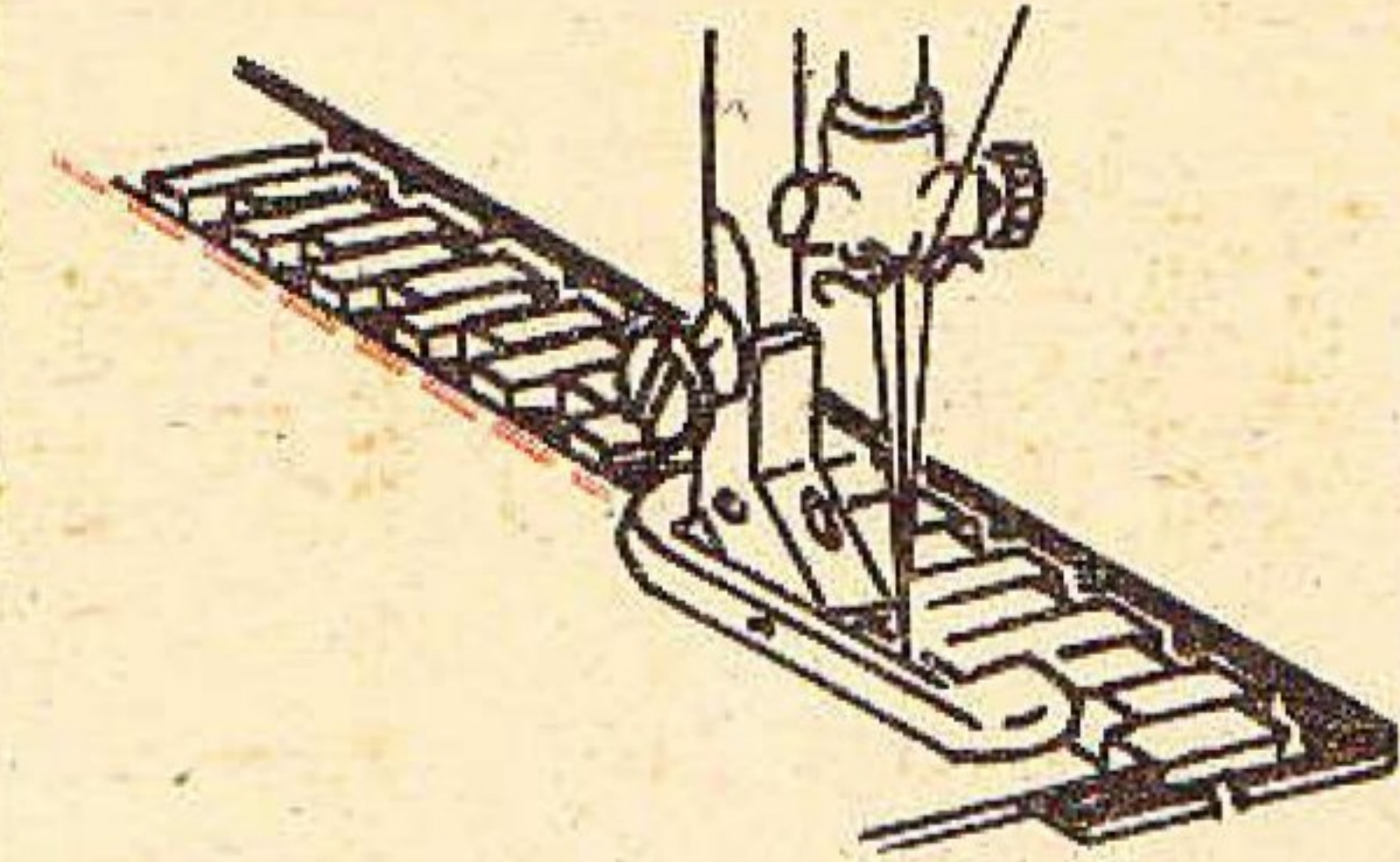
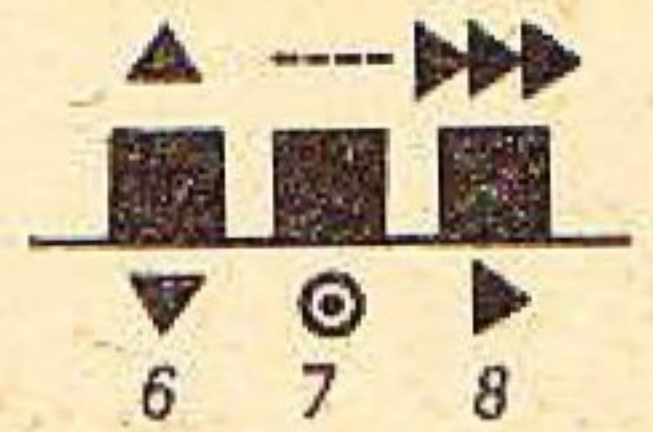
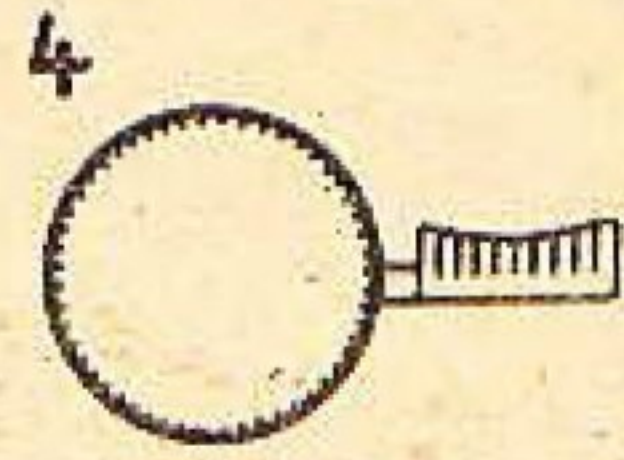
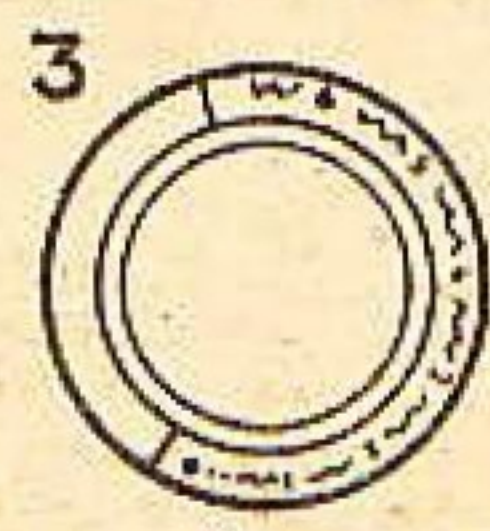
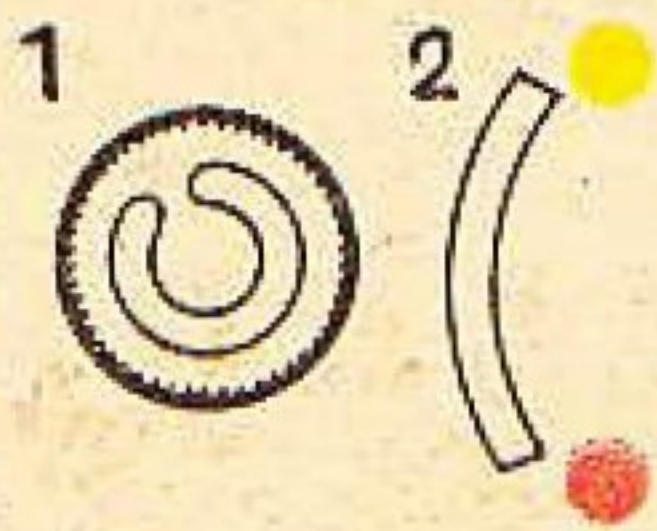
	 					
		2	4-6	1-2	2	
		2 	4-6	1-2	2	
		2 	4-6	1-2	2	
		2	6	0,5	2	
		2 	6	0,5	2	
		2 	6	0,5	2	
		2	6	1-2	2	
		2 	6	1-2	2	
		2 	6	1-2	2	



	 					
<p>Applikation Aplikace Rátetek</p>  <p>1. Variante 1. Varianta 1. változat</p>		1	3-6	1-3	2	
<p>2. Variante 2. Varianta 2. változat</p> 		1	3-6	1-3	2	
<p>Wattieren Vyvatoovací práce Vattázási munkák</p> 		2	4-6	0,5	2	
		1	0	3-4	4 7	
		1	0	3-4	4 7	
		1	0	3-4	4 7	

	1  2 	3 	4 	5 		
		6-7-8	6	4	2	
			6	4	2	
		8	6	4	2	

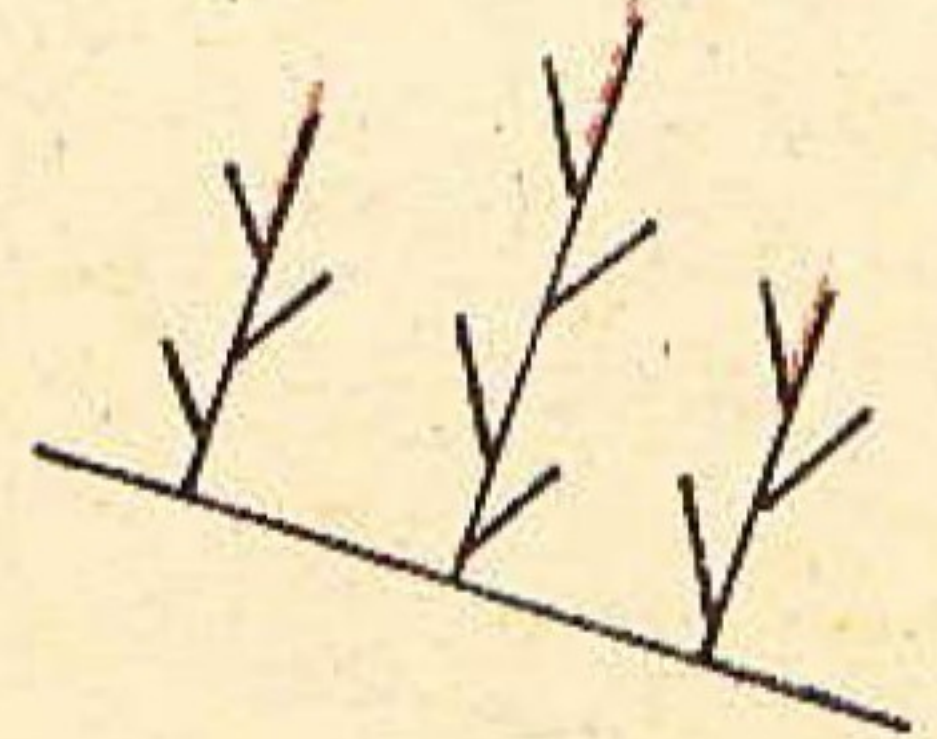


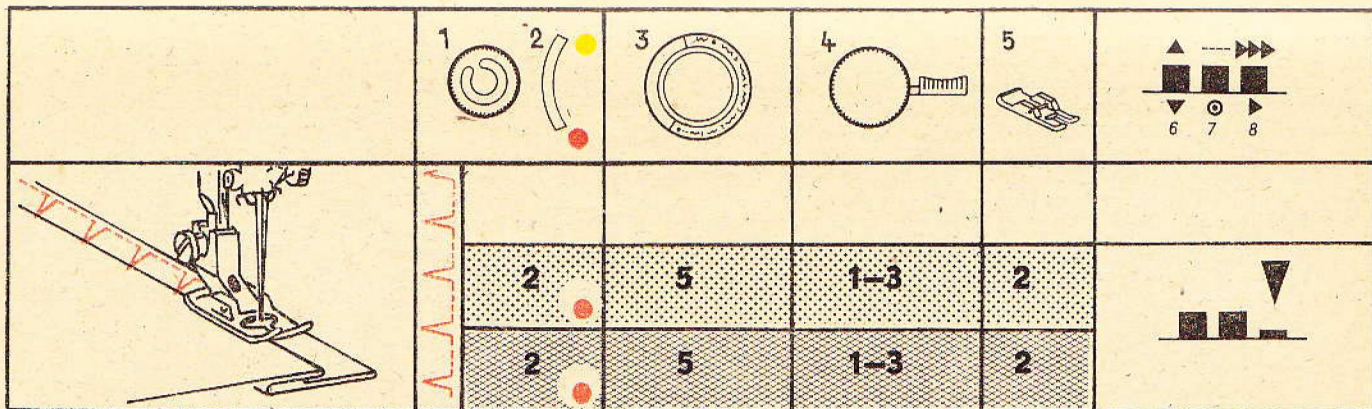


1	1	0	2-4	4
	1	0	2-4	4
1	1	0	2-4	4
	1	0	2-4	4



3	3	0	4	2
	3	0	4	2





Blindstichnähen

Das gefaltete Nähgut ist so unter den Nähfuß zu legen, daß die Geradstiche an der Saumkante liegen und die Seitwärtsstiche die Falte anstechen.

Zur Arbeitserleichterung kann auch eine handelsübliche Blindstichführung verwendet werden.

Šití slepým stehem

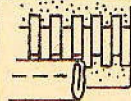
Látku položíme po složení do záhybu pod patku tak, aby rovné stehy leželi na kraji lemu a aby stehy stranou napíchlí do záhybu.

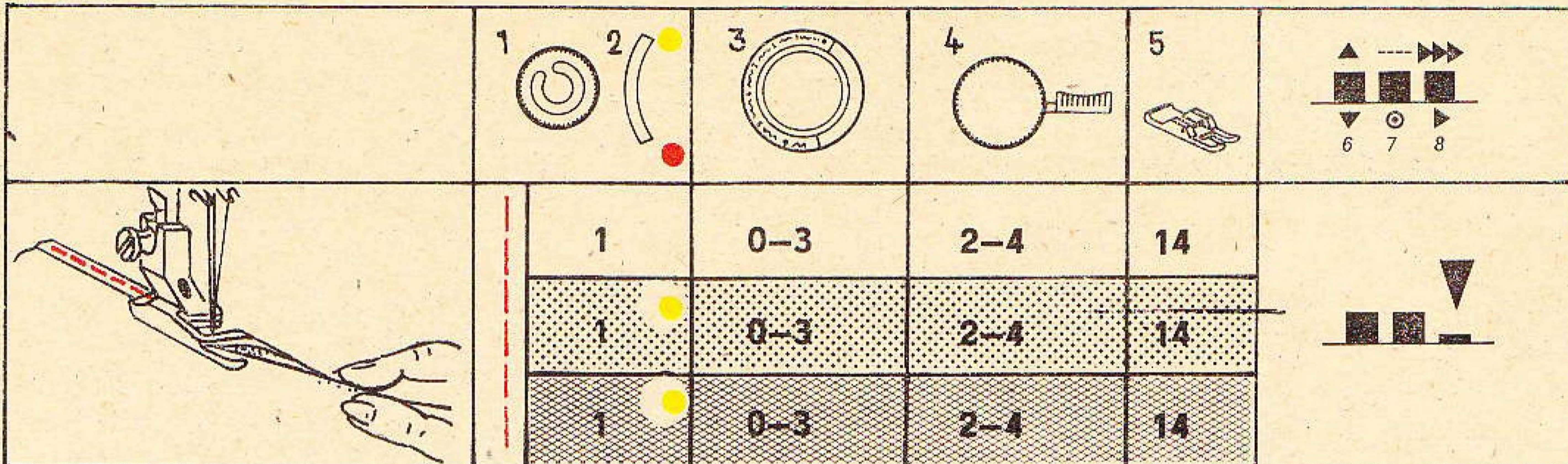
K ulehčení práce můžeme používat obvyklé vedení slepého stehu.

Vakvarrat

A behajtott varrnivalót úgy helyezzük be a varrótalp alá, hogy az egyenes öltések a szegés széléhez kerüljenek, az oldalsó öltések pedig a redőbe is beszűrődjanak.

A munka megkönnyítésére a szaküzletekben kapható vakvarratvezető is felhasználható.





Säumen

- Für dünnes und mittelschweres Nähgut
- Man schiebt die Schnittkante des Stoffes in den Säumer bis unter die Nadel ein und senkt den Nähfuß ab.

- 2 - 3 Stiche nähen und den Saumanfang mit den Fadenenden nach hinten ziehen bis zum hinteren Fußende.
- Dann den Stoff mit dem Daumen und Zeigefinger gleichmäßig und locker dem Säumer zuführen, so daß der Stoff die Muschel gerade ausfüllt.

Lemování



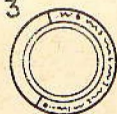



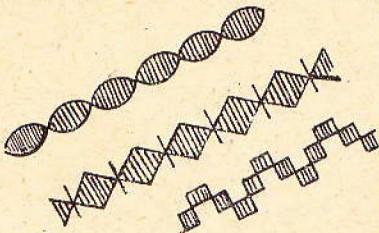


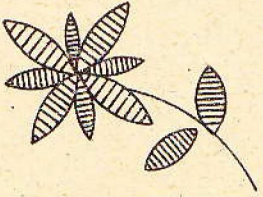


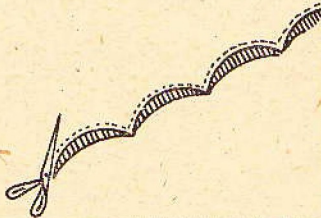


- Pro tenkou a středně těžkou látku
- Lem látky strčíme do obrubovače až pod jehlu a spustíme patku.

- Šijeme 2 - 3 stehy a začátek lemu odtáhneme s koncema nitě dozadu až ke konci patky.
- Potom dovedeme stejnoměrně a uvolněně látku s palcem a ukazovakem, tak, aby látka rovně vyplnila mušli

Szegélyezés

- Vékony és közepes varrnivaló számára
- Az anyag vágott szélét a szegélyezőbe a tű alá csúsztatjuk és leeresztjük a varrótalpat.

- 2 - 3 öltést varrunk és a szegély elejét a fonal végével hátrahúzzuk a hátsó talp végéig.
- Utána az anyagot egyenletesen és lazán a hüvelykujjunkkal és mutatóujjunkkal a szegélyezőbe vezetjük, úgy hogy az anyag a kagylót éppen kitöltse.


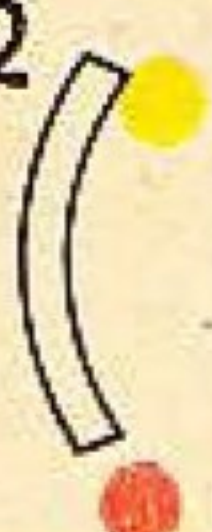
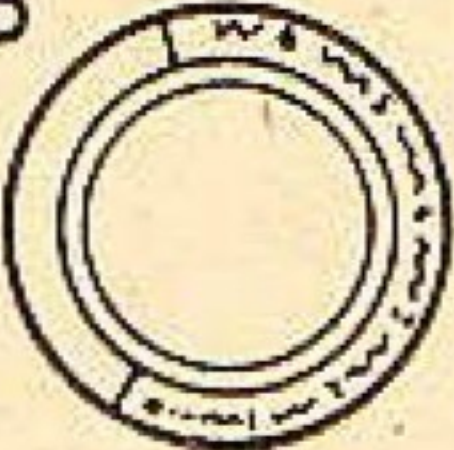
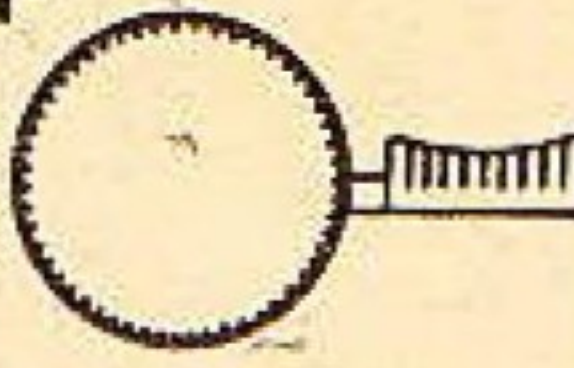

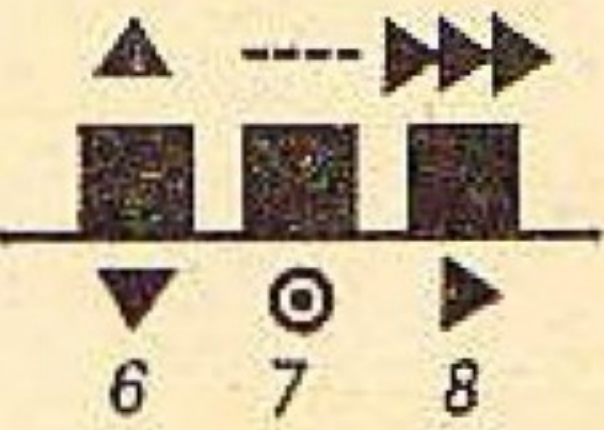
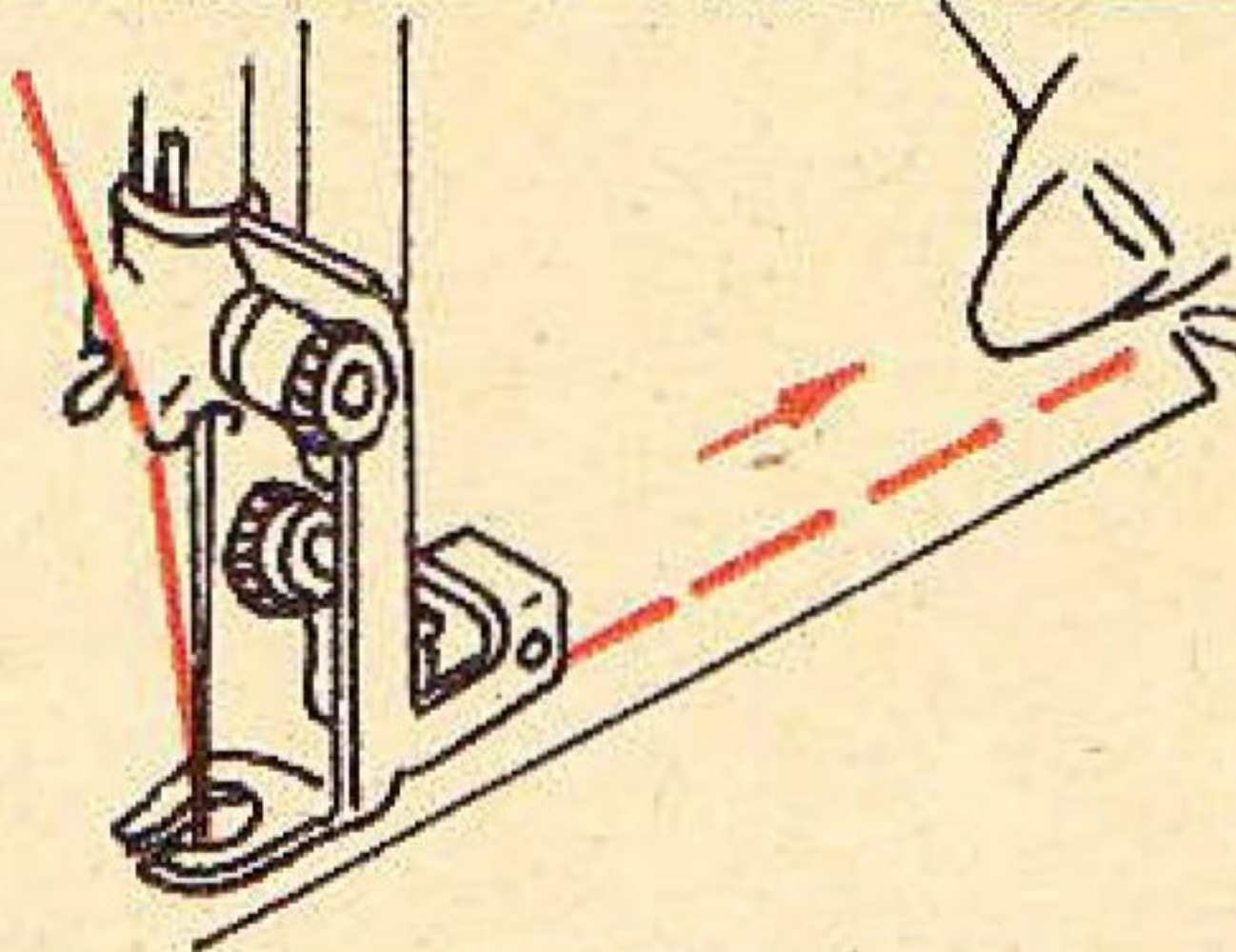



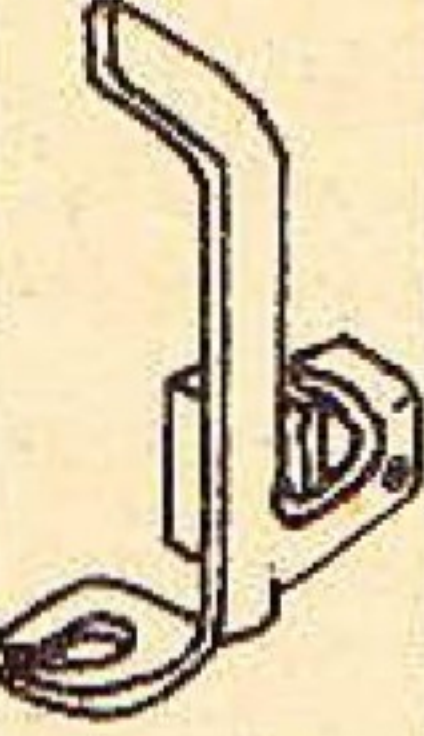

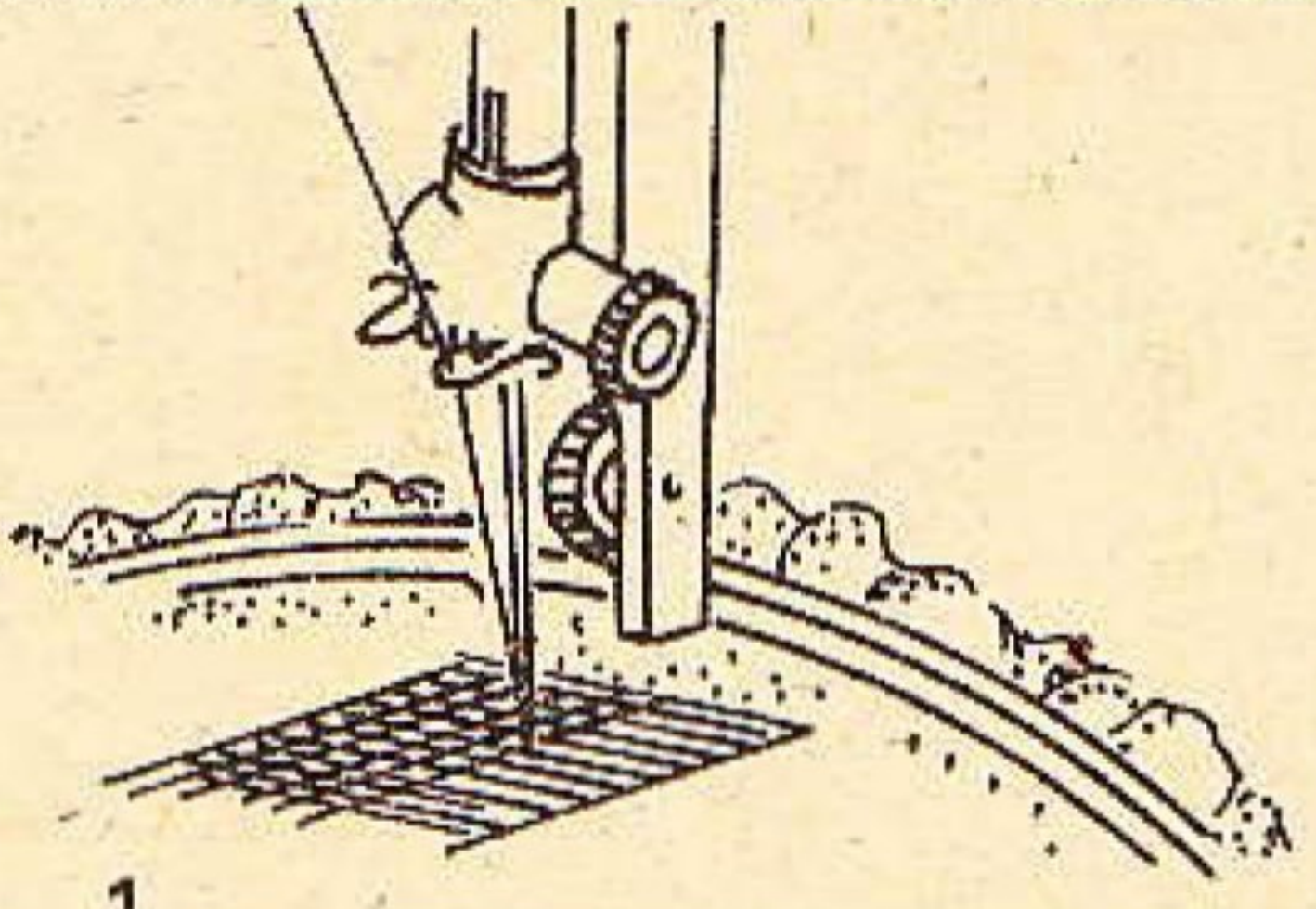

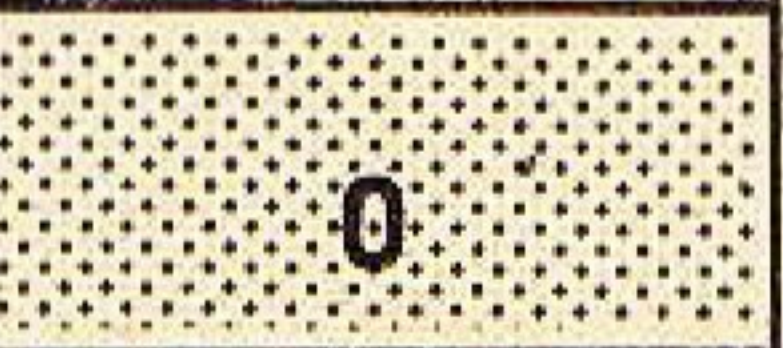


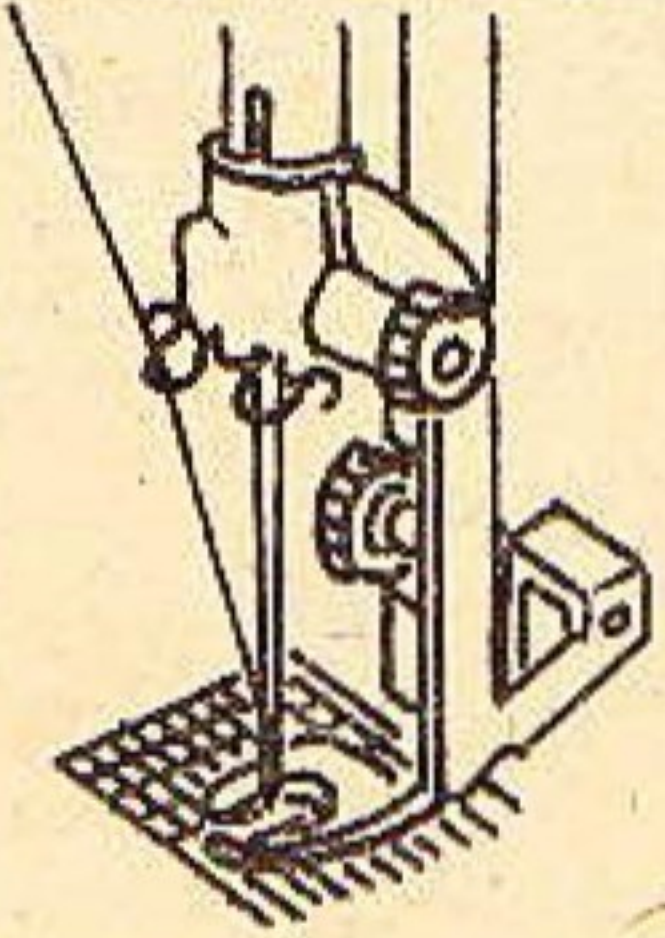


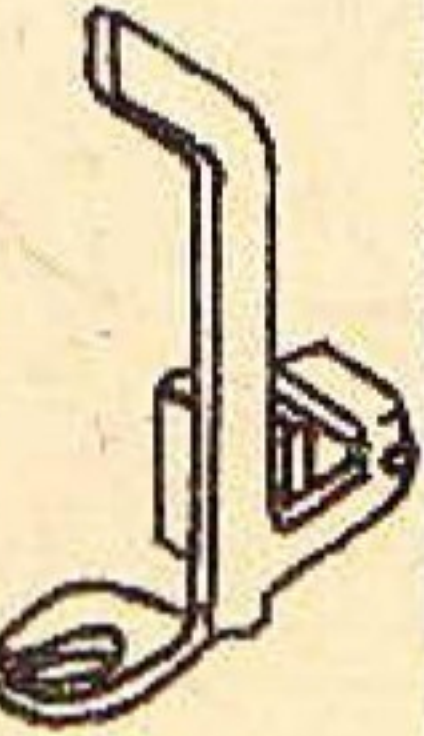
	1 	2 	3 	4 	5 	
						
						
						

6-7 	6	0,5	2
5-6-7 			3

6 	6	0,5-1	2
			3

7 	6	0,5	2
			3



						
		<p>1</p> 	<p>0</p> 	<p>Transporteur versenken</p> <p>★ Ponořit podávač</p> <p>★ A kelmeto- vábbitót lesüllyesztjük</p>		
 <p>1.</p>		<p>1</p> 	<p>0</p> 	<p>Transporteur versenken</p> <p>★ Ponořit podávač</p> <p>★ A kelmeto- vábbitót lesüllyesztjük</p>		
 <p>2.</p>		<p>1</p> 	<p>0</p> 			

1. Stopfen im Rahmen

- Stoff fest in den Stickrahmen spannen.
- Schadhafte Stelle aus dem Stoff schneiden.
- Stickrahmen mit dem Stoff unter die Nadel legen und den Unterfaden durch den Stoff heraufholen.
- Lüfterhebel bis zum 1. Haltepunkt absenken.
- Stickrahmen mit beiden Händen im Fadenverlauf des Stoffes langsam und gleichmäßig immer etwa 1 cm über die schadhafte Stelle hinaus bei schnellem Lauf der Maschine hin- und herbewegen.
- Anschließend das Loch in Querrichtung dicht stopfen.



1. Látání v rámečku

- Látku natáhneme pevně do vyšivacího rámečku.
- Poškozené místo vystřihneme z látky.
- Vyšivací rámeček položíme s látkou pod jehlu a vytáhneme spodní nit.
- Uvolňovací páku spustíme až na 1. polohu.
- Vyšivacím rámečkem pohybujeme oběma rukama ve směru průběhu nitě látky asi 1 cm přes poškozené místo při rychlém běhu stroje sem a tam.
- Příkladově látáme díru těsně příčným směrem.



1. Stoppolás a hímzőkeretben

- Az anyagot feszesen befogjuk a hímzőkeretbe.
- A tönkrement helyet kiágjuk az anyagból.
- A hímzőkeretet az anyaggal együtt a tű alá fektetjük, és felhozzuk az újszózat az anyagon át.
- A talpemelő kart leengedjük az 1. fokozatig.
- A gép gyors hajtása közben ide-oda mozgatjuk két kezünkkel a hímzőkeretet a kelmé fonalfutásának irányában lassan és egyenletesen a tönkrement helyen mindig körülbelül 1 cm-rel túlhaladva.
- Utána sűrűn bestoppoljuk a lyukat keresztirányban.

2. Stopfen mit Stopffuß

- Stopffuß von hinten anschrauben.
- Es muß darauf geachtet werden, daß sich der Bügel des federnd gelagerten Stopffußes über der Nadelbefestigungsschraube 20 befindet.
- Zum Nähen muß der Lüfterhebel ganz heruntergeschwenkt werden.
- Stopffuß geht beim Nähen immer hoch und runter.
- Nähvorgang analog wie bei erster Stopfart.



2. Látání s látací patkou

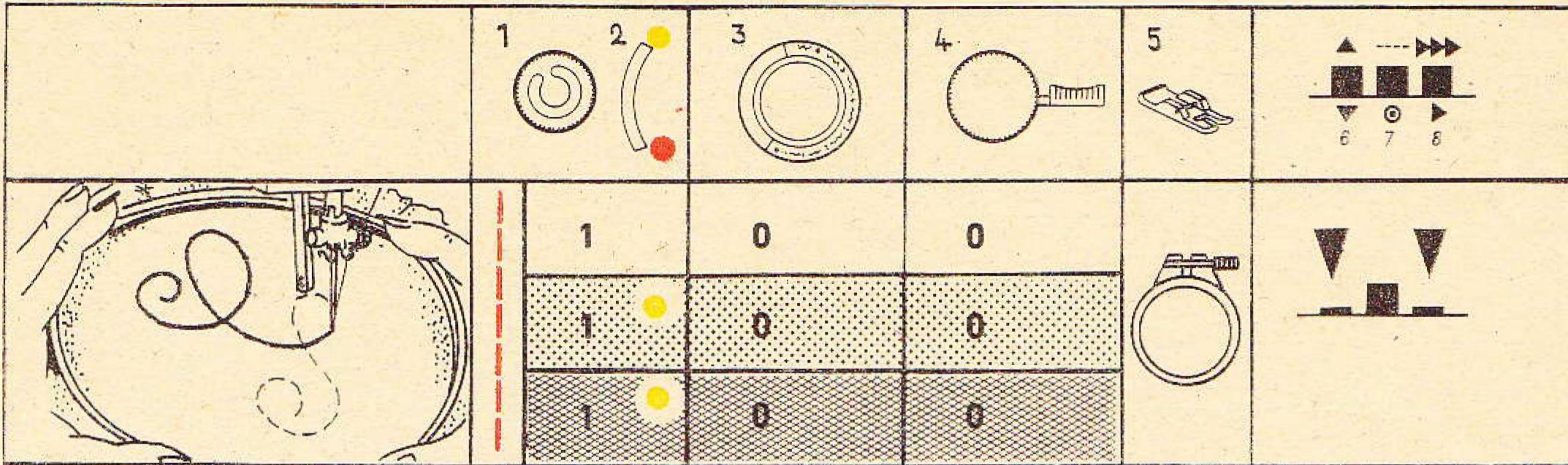
- Látací patku připevníme zezadu.
- Musíme dbát, na to aby se ramínko pérově uložené patky nacházelo nad upínacím šroubem. jehly 20.
- K šití spustíme uvolňovací páku až dolů.
- Šití je analogicky jako při prvním způsobu látání.



2. Stoppolás stoppoló talppal

- A stoppoló talpat hátulról felcsavarozzuk.
- Ügyeljünk arra, hogy a rugózóan ágyazott stoppoló talp huzalkengyele a 20-as tűrögztítő csavar fölött legyen.
- A varráshoz billentsük le teljesen a talpemelő kart
- A stoppoló talp a varrás közben állandóan fel-és lefelé mozog.
- A varrás az első stoppolási móddal azonosan történik.





Sticken

- Sticken ist vollendetes Stopfen und bedarf einiger Übung.
- Stoff wird in den Stickrahmen gespannt.
- Transporteur versenkt.

- Lüfterhebel herunterlassen, Stellung 2.
- Analog zum Stopfen wird der Stickrahmen beim Sticken mit beiden Händen geführt.

Vyšívání

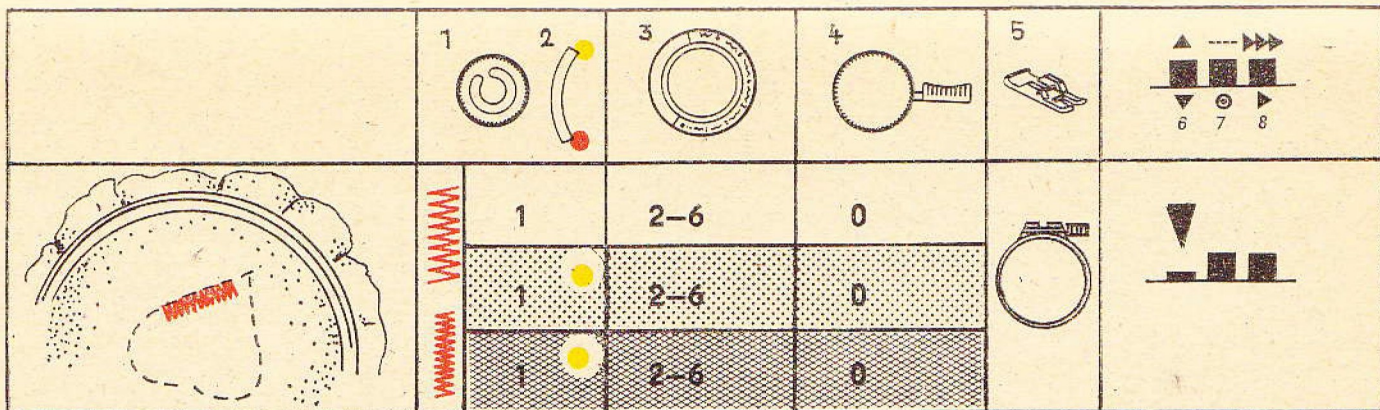
- Vyšívání je dokonalé látání a vyžaduje si cvik
- Látku natáhneme do rámečku.
- Ponoříme podávač.

- Spustíme uvolňovací páku, 2. poloha.
- Analogicky jako při k látání vedeme vyšívací rámeček oběma rukama.

Hímzés

- A hímzés tökéletes stoppolást jelent és gyakorlást igényel.
- Az anyagot feszesen befogjuk a hímzőkeretbe.
- A kelmetovábbítót lesüllyesztjük.

- A talpemelő kart leengedjük az 2. fokozatig.
- A stoppoláshoz hasonlóan két kezünkkel mozgatjuk a hímzőkeretet.



Sticken mit Zickzack-Stich

- Stoff fest in den Stickrahmen spannen
- Transporteur versenkt
- Lüfterhebel auf Stellung 2

- Unterfaden durch den Stoff nach oben holen
- bei schnell laufender Maschine vorgezeichnetes Motiv nachsticken



Vyšívání entlovacím stehem

- Látku natáhneme do vyšívacího rámečku
- Ponoříme podávač
- Uvolňovací páku na 2. polohu

- Spodní nit vytáhneme nahoru skrz látku.
- Při rychle běžícím stroji vyšíváme předkreslený motiv



Hímzés cikcakk öltéssel

- Az anyagot feszesen befogjuk a hímzőkeretbe
- A kelmetovábbítót lesüllyesztjük
- A talpemelő kart leengedjük 2-es helyzetbe

- Az alsószálat az anyagon keresztül felhuzzuk
- A gyorsan mozgó gépnél az előre rajzolt, mintát kihimezzük

Utalások a zavarok elhárítására

Ok:	Elhárítás
<p>A gép öltéseket hagy ki A fonál nincsen rendesen befűzve. A tű túl mélyen áll. A használt tűrendszer nem alkalmas.</p> <p>A tű nincsen rendesen behelyezve.</p> <p>A tűvastagság nem felel meg a használt cérnának. A varrótalpnymás nem elegendő. A tű élellen vagy elgörbült.</p> <p>Egyenes öltésű varrásunkánál a 6-os számú többrendeltetésű varrótalpat használjuk.</p>	<p>Lásd a 14. szakaszt. Töljük be a tűt ütközésig. Lásd a 8. szakaszt. A 130/705-H tűrendszert használjuk. Lásd a 8. szakaszt. A tűszár lapos felületének hátrafelé kell néznie. Lásd a 8. szakaszt.</p> <p>Lásd a 21. oldal. Lásd a 17. szakaszt. Új tűt helyezzünk be. Lásd a 8. szakaszt.</p>
<p>A felsőszál szakadozik A tűlemez túlyuka össze van szurkálva. A feszességek túl nagyok. A cérna csomós és szakadékony.</p>	<p>„A gép öltéseket hagy ki” alatt felsorolt valamennyi pontot vegyük figyelembe. Cseréljük ki a tűlemezt. A feszességek gyengébbre állítandók. Lásd a 21. szakaszt. Használjunk jobb cérnát.</p>
<p>Szabálytalan öltések Felső-és alsószál-feszessége túl laza. A feszítőtárcsák és a kioldócsap elgyantásodtak. Az orsó elgörbült. A hurokfogópólya száraz vagy elpiszkolódott. Az orsó hibás forgásiránnyal lett behelyezve az orsókba. Az alsószál szabálytalanul van felcsévéelve. A varratok túl keskenyek.</p>	<p>„A gép öltéseket hagy ki” alatt felsorolt valamennyi pontot vegyük figyelembe. Feszessége fokozandó. Tisztítsuk meg szakember által. Új orsót helyezzünk be. 1 - 2 csepp olajat adunk a hurokfogóba. Lásd a 12. szakaszt.</p> <p>Végezzük el újra orsózást. A programcsopot választókar nincs ütközésig kapcsolva.</p>
<p>A kelme a varráskor ráncos lesz Mindkét feszesség túl nagy. A varrótalpnymás vékony kelmék esetében túl nagy.</p>	<p>A feszességek lazábbra állítandók. Lásd a 21. szakaszt. Lásd a 17. szakaszt.</p>
<p>Tűtörés A tű görbült volt. A tű túl finom volt a kelméhez képest. A kelmét húzták vagy tolták. A tűrögzítő csavar laza. A varrótalpat-felső rész laza.</p> <p>A tűlemez laza.</p>	<p>Helyezzünk be új tűt. Lásd a 21. oldal.</p> <p>A tűt megfelelően rögzítjük. Lásd a 8. szakaszt. A varrótalpat-felső rész rögzítő-csavarját meghúzzuk. A tűlemez csavarjait meghúzzuk.</p>
<p>A gép zajos és nehéz járású Nem megfelelő olajat használtak.</p>	<p>Csak varrógépolajat használjunk.</p>
<p>A kelmetovábbító nem működik kielégítően A tűlemez és a kelmetovábbító közé varrópor szorult be. A varrótalpnymás túl kicsi.</p>	<p>Lásd a 22. szakaszt. Lásd a 17. szakaszt.</p>
<p>A gép csak egy öltést varr (csak a 4881-es, 4891-es vagy a 4892-es típusoknál) A gép félceléshez van beállítva.</p>	<p>A lábunkat levesszük az índítóról és megnyomjuk a nyomógombot.</p>

Garantieleistungen wurden in Anspruch genommen:

Datum der Annahme	Art der Störung und Unterschrift/ Firmenstempel der Werkstatt	Datum der Fertigstellung Ausgabe